

---

This is the **published version** of the bachelor thesis:

Preuss, Anne-Sophie Maria; Grauwinkel, Gabriele, dir. Übersetzungsrelevante Analyse eines Romans des poetischen Realismus für eine Übersetzung ins Spanische und funktionsvariierende Übersetzung eines Romanauszuges. Fontane, Theodor (1896) : "Effi Briest. Roman". 2021. (1202 Grau en Traducció i Interpretació 1203 Grau en Traducció i Interpretació 1204 Grau en Traducció i Interpretació 822 Grau en Traducció i Interpretació)

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/249180>

under the terms of the  license

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I D'INTERPRETACIÓ

TREBALL DE FI DE GRAU  
BA-Thesis  
Curs 2020-2021

**Übersetzungsrelevante Analyse eines Romans des  
poetischen Realismus für eine Übersetzung ins  
Spanische sowie funktionsvariierende Übersetzung  
eines Romanauszuges ins Spanische  
Fontane, Theodor (2017): *Effi Briest*. Roman**

Anne-Sophie Maria Preuß  
1496825

TUTORA  
Gabriele Grauwinkel

Barcelona, 07.06.2021



**Dades del TFG/Datos del TFG/Angaben BA-Arbeit/Credits BA-Thesis**

Títol/Título/Titel: Übersetzungsrelevante Analyse eines Romans des poetischen Realismus für eine Übersetzung ins Spanische und funktionsvariierende Übersetzung eines Romanauszuges. Fontane, Theodor (1896): "Effi Briest. Roman"

Análisis aplicado a los aspectos más relevantes de la traducción de una novela del realismo poético y traducción funcional de un extracto seleccionado. Fontane, Theodor (1896): "Effi Briest. Roman"

Anàlisi aplicada als aspectes més rellevants de la traducció d'una novel·la del realisme poètic i traducció funcional d'un extracte seleccionat. Fontane, Theodor (1896): "Effi Briest. Roman"

Autor(a)/Autor(in): Anne-Sophie Maria Preuß, 1496825

Tutor(a)/Betreuer(in): Gabriele Grauwinkel

Centre/Centro/Fakultät: Facultat de Traducció i d'Interpretació

Estudis/Estudios/Studiengang: Grau en Traducció i Interpretació

Curs acadèmic/curso académico/Studienjahr: 2020-2021

**Paraules clau/palabras clave/Schlüsselwörter/Key words**

Textanalyse. Übersetzungsprobleme DE-ES. Poetischer Realismus. Übersetzung aus dem Deutschen. Übersetzungsstrategien.

Análisis de texto. Problemas de traducción DE-ES. Realismo poético. Traducción del alemán. Estrategias de traducción.

Anàlisi de text. Problemes de traducció DE-ES. Realisme poètic. Traducció de l'alemany. Estratègies de traducció.

**Resum/Resumen/Zusammenfassung/Abstract**

Übersetzungsrelevante Analyse des Originaltextes auf Gattung, Texttyp, Textfunktionen sowie Übersetzungsmethoden, -typen und -verfahren; pragmatische, konventionsbedingte, sprachenpaarspezifische und textexemplarspezifische Übersetzungsprobleme des Zieltextes. Funktionsvariierende Übersetzung eines Romanauszuges.

Análisis del texto origen para los aspectos más relevantes de la traducción: el género y tipo de texto, funciones de texto, métodos de traducción y tipos de traducción; problemas de traducción pragmáticos, convencionales, específicos de la combinación de idiomas y específicos del texto meta. Traducción funcional de un extracto de la novela.

Anàlisi del text origen per als aspectes més rellevants de la traducció: el gènere i tipus de text, funcions de text, mètodes de traducció i tipus de traducció; problemes de traducció pragmàtics, convencionals, específics de la combinació d'idiomes i específics del text meta. Traducció funcional d'un extracte de la novel·la.

## Declaración de autoría

La autora de este Trabajo Final de Grado manifiesta su responsabilidad en la realización del mismo, en la interpretación de datos y en la elaboración de conclusiones. Manifiesta asimismo que las aportaciones intelectuales de otros autores utilizados en el texto se han citado debidamente. En este sentido, declara:

Que el trabajo remitido es un documento original y no ha sido publicado con anterioridad, total o parcialmente, por otros autores.

Que la abajo firmante es públicamente responsable de sus contenidos y elaboración, y que no ha incurrido en fraude científico o plagio.

Anne-Sophie Maria Preuß, Barcelona, 2021.

## Declaració d'autoria

L'autora d'aquest Treball Final de Grau manifesta la seva responsabilitat en la realització del mateix, en la interpretació de dades i en l'elaboració de conclusions. Manifesta així mateix que les aportacions intel·lectuals d'altres autors utilitzats en el text s'han citat degudament. En aquest sentit, declara:

Que el treball remès és un document original i no ha estat publicat amb anterioritat, total o parcialment, per altres autors.

Que la sotassinada és públicament responsable dels seus continguts i elaboració, i que no ha incorregut en frau científic o plagi.

Anne-Sophie Maria Preuß, Barcelona, 2021.

## Erklärung zur Urheberschaft

Die Autorin dieser Abschlussarbeit erklärt, dass sie für die Durchführung des Projekts, die Auswertung der Daten und die Erstellung der Schlussfolgerungen verantwortlich ist. Sie erklärt ferner, dass die geistigen Beiträge anderer Autoren, die im Text verwendet wurden, angemessen gekennzeichnet worden. Diesbezüglich erklärt sie:

dass es sich bei der eingereichten Arbeit um ein Originaldokument handelt, das weder ganz noch teilweise von anderen Autoren veröffentlicht worden ist.

dass die Unterzeichnerin öffentlich für den Inhalt und die Erstellung verantwortlich ist und sich nicht des wissenschaftlichen Betrugs oder Plagiats schuldig gemacht hat.

Anne-Sophie Maria Preuß, Barcelona, 2021.

## Aviso legal

© Anne-Sophie Maria Preuß, Barcelona, 2021. Todos los derechos reservados.

Ningún contenido de este trabajo puede ser objeto de reproducción, comunicación pública, difusión y/o transformación, de forma parcial o total, sin el permiso o la autorización de su autora.

## Avís legal

© Anne-Sophie Maria Preuß, Barcelona, 2021. Tots els drets reservats.

Cap contingut d'aquest treball pot ésser objecte de reproducció, comunicació pública, difusió i/o transformació, de forma parcial o total, sense el permís o l'autorització de la seva autora.

## Rechtshinweise zum Urheberrecht

© Anne-Sophie Maria Preuß, Barcelona, 2021. Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung dieser Studienarbeit – einschließlich aller ihrer Teile – ist unzulässig ohne ausdrückliche Zustimmung der Autoren. Dies gilt insbesondere für Vervielfältigung, Vertrieb und öffentliche Verbreitung, Einspeicherung oder Verarbeitung.

## Inhaltsverzeichnis

<b>1. Einleitung.....</b>	<b>6</b>
1.1. <i>Begründung der Werkauswahl</i> .....	6
1.1.1. Ziele dieser Arbeit .....	7
1.1.2. Gewählte Vorgehensweise.....	7
1.2. <i>Kurzbiographie des Autors</i> .....	7
1.2.1. Bezüge zwischen Autorenleben und besprochenem Werk.....	9
1.3. <i>Relevante landeskundliche Informationen zur Handlungsepoke des Werkes</i> .....	11
<b>2. Besprechung des Buches.....</b>	<b>14</b>
2.1. <i>Inhaltsangabe</i> .....	14
2.2. <i>Analyse des Textes</i> .....	16
2.2.1. Makro- und/oder Superstruktur .....	16
2.2.2. Textsorte bzw. literarische Gattung .....	18
2.2.3. Textfunktion .....	21
2.2.4. Erzählstruktur und thematische Entfaltung .....	22
2.2.5. Werktypische sprachliche Merkmale .....	23
2.3. <i>Übersetzungsrelevante Analyse</i> .....	26
2.3.1. Theoretische Grundlagen der Analyse .....	26
2.3.2. Übersetzungsprobleme im zu besprechenden Werk.....	27
A. Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP).....	27
B. Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme (KÜP).....	29
C. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP).....	29
D. Textexemplarspezifische Übersetzungsprobleme (TÜP).....	30
<b>3. Funktionsvariierende Übersetzung eines ausgewählten Textabschnittes ins Spanische .....</b>	<b>31</b>
3.1. <i>Begründung für die Auswahl des vorliegenden Textabschnittes</i> .....	31
3.1.1. Vorstellung der im Rahmen der funktionsvariierenden Übersetzung angepassten Figuren ...	31
3.2. <i>Übersetzungsvorschlag</i> .....	33
<b>4. Kurzes Resümee der relevantesten Ergebnisse dieser Arbeit .....</b>	<b>48</b>
4.1. <i>Zusammenfassung der relevantesten Übersetzungsprobleme im besprochenen Werk</i> .....	48
4.1.1. Persönliche Anmerkungen zum Werk.....	51
4.1.2. Persönlicher Nutzen dieser Arbeit für das Studium.....	51
<b>5. Bibliographie.....</b>	<b>53</b>
5.1. <i>Primärliteratur</i> .....	53

5.1.1.	Verwendete Ausgaben des besprochenen Werkes .....	53
5.1.2.	Verwendete Übersetzungen .....	53
5.2.	<i>Sekundärliteratur</i> .....	53
5.2.1.	Schriften zu Autor und Werk.....	53
5.2.2.	Schriften zur allgemeinen Textanalyse .....	53
5.2.3.	Schriften zu Übersetzungstheorie und –praxis .....	53
5.3.	<i>Thematische Internetquellen</i> .....	53
5.4.	<i>Verwendete sprachliche Hilfsmittel und Hilfen dritter Personen</i> .....	55
5.4.1.	Wörterbücher und Grammatiken .....	55
5.4.2.	Mein Dank gilt folgenden Personen für ihre Unterstützung.....	55
6.	<b>Annex - Dokumentarische Anhänge</b> .....	<b>56</b>
6.1.	<i>Angaben zum Textausschnitt</i> .....	56
6.2.	<i>Ausgangssprachlicher Text im Wortlaut</i> .....	56

# 1. Einleitung

## 1.1. Begründung der Werkauswahl

Ich habe mich für das Verfassen einer übersetzungsrelevanten Analyse und einer funktionvariierenden Übersetzung eines Auszuges aus dem Roman *Effi Briest* von Theodor Fontane entschieden, da es sich meines Empfindens nach um ein literarisch hochinteressantes Werk handelt, das auch 120 Jahre nach seiner Veröffentlichung bedauerlicherweise nicht an Aktualität eingebüßt hat.

Die Geschichte und das tragische Schicksal der jungen Protagonistin *Effi* erwecken nicht nur das Mitleid des Lesers mit der jungen Frau, sondern können darüber hinaus als beispielhafte Darstellung all jener Ungerechtigkeiten angesehen werden, die heute noch Frauen überall auf der Welt widerfahren.

Aktuell sind nicht nur die patriarchischen Strukturen in der Gesellschaft, so wie beispielsweise das frauenfeindliche Ehrverständnis der preußischen Oberschicht, welches heutzutage, wenn auch in anderen Dimensionen, immer noch in unserer Gesellschaft auffindbar ist, sondern überdies die Problematik der Verheiratung einer jungen Frau mit einem älteren Mann. So waren im Jahr 2010 in Deutschland 70 % der neuverheirateten Ehemänner älter als ihre Ehefrau, in der Altersgruppe von 49 Jahren war fast jeder fünfte Ehemann zehn Jahre oder mehr älter als die Ehefrau.<sup>1</sup>

Weitere Parallelen lassen sich zwischen den gesellschaftlichen Konventionen der damaligen und heutigen Gesellschaft ziehen. Unter anderem sehen sich auch heute noch trotz gesetzlicher Gleichberechtigung der Geschlechter viele Frauen dazu gezwungen, sich zwischen einer beruflichen Karriere und einem Familienleben mit Kindern zu entscheiden.<sup>2</sup>

Die von mir angestrebte funktionsvariierende Übersetzung des Romans ermöglicht es, das Werk und dessen Botschaft möglicherweise nachvollziehbarer einem jüngeren, zeitgenössischen Publikum Spaniens zu vermitteln, als es durch die Lektüre einer einfachen Übersetzung des Originaltextes möglich gewesen wäre. Die Darstellung des Konfliktes zwischen dem nach Glück suchenden Individuum und den sich dagegenstemmenden sozialen Erwartungen und Konventionen wird für sämtliche Leser\*innen zugänglich.

<sup>1</sup> Straubhaar, Thomas (2013): Warum ältere Männer junge Frauen heiraten. URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article112477574/Warum-aeltere-Maenner-juengere-Frauen-heiraten.html>

<sup>2</sup> Schaschek, Sarah (2013): Junge Frauen stehen unter großem Druck. URL: <https://www.tagesspiegel.de/wissen/studie-zu-frauen-familie-und-beruf-junge-frauen-stehen-unter-grossem-druck/8770110.html>

### **1.1.1. Ziele dieser Arbeit**

Der Fokus dieser Arbeit liegt auf der Analyse der sprachlichen Merkmale des Textes und der übersetzungsrelevanten Aspekte des Romans. Darüber hinaus wird ein Auszug des Werks ins Spanische funktionsvariierend übersetzt und so einem jüngeren Publikum zugängig gemacht. Sämtliche Faktoren von Belang für das Übersetzen im Allgemeinen und für die funktionsvariierende Übersetzung, von der Auswahl des Textabschnitts über wichtige Entscheidungen der Autorin während des Verfassens des spanischen Textes bis hin zu allgemeinen Reflexionen über das Endresultat dieser Arbeit, werden kommentiert.

### **1.1.2. Gewählte Vorgehensweise**

Nachdem ich mich recht schnell für ein Thema entschieden und die Meinung meiner Tutorin bezüglich meiner Wahl eingeholt hatte, begann ich mit der ersten Lektüre des Romans, wobei ich bereits Besonderheiten von textanalytischem oder übersetzungsrelevantem Interesse markierte. Diese erste Lektüre des Romans ermöglichte es mir, mich bereits früh für einen, meiner Meinung nach, angemessenen Textauszug für die funktionsvariierende Übersetzung zu entscheiden, eine Wahl, die auch nach Rücksprache mit der Tutorin bestehen blieb.

Im Anschluss fing ich an Sekundärquellen zu sichten, wobei ich zwei Lektüreschlüssel fand, die mir beim Verfassen dieser Arbeit von besonders großer Hilfe waren. Abgesehen davon konsultierte ich in diversen Fachbüchern die existierenden Übersetzungstheorien zu den feministischen Aspekten des Übersetzens und besprach mich mit meiner Tutorin, um abzuwegen, von welcher Relevanz diese Theorien für das Verfassen dieser Arbeit sein könnten.

Darüber hinaus las ich viel über den zeitgeschichtlichen Hintergrund des Werkes und besprach mich mit Kommilitone\*innen hinsichtlich der sprachlichen und kulturwissenschaftlichen Herausforderungen, die die Textanalyse und die spätere funktionsvariierende Übersetzung des Auszugs mit sich bringen würden.

Erst dann begann ich mit dem eigentlichen Schreibprozess.

## **1.2. Kurzbiographie des Autors**

Henri Théodore Fontane wird am 30. Dezember 1819 in Neuruppin als Sohn des Apothekers Louis Henri Fontane und dessen Ehefrau Emilie geboren. Als der Vater Fontanes 1826 wegen Spielschulden die Apotheke verkaufen muss, reicht das Geld nach Schuldtilgung noch für den Kauf einer neuen Apotheke im pommerschen Swinemünde, und so zieht die Familie um. Als sich Fontanes Eltern 1827 trennen, kehrt Fontanes Mutter nach Neuruppin zurück. Im Jahr 1832 folgt Fontane der Mutter, um das dortige Gymnasium zu besuchen. Bedingt durch mäßigen schulischen Erfolg zieht Fontane nur ein Jahr später zu Verwandten nach Berlin, um

an der Friedrich-Werderschen-Gewerbeschule seine schulische Ausbildung weiterzuverfolgen.

Als er 1836 seinen „Einjährigen“-Schulabschluss besteht, beginnt er eine Apothekerlehre und arbeitet als Apothekergehilfe in Burg, in Leipzig und später in Dresden sowie in der Apotheke seines Vaters. Schon während dieser Zeit ist Fontane auch schriftstellerisch tätig. Seine erste Novelle *Geschwisterliebe* und mehrere Gedichte werden 1839 in einer Berliner Zeitung publiziert.

Der seit früher Kindheit vom Militär und der Geschichte Preußens faszinierte Fontane meldet sich 1844 freiwillig für das Kaiser-Franz-Garde-Grenadierregiment Nr. 2<sup>3</sup> und tritt dort seinen einjährigen Militärdienst an, in Rahmen dessen er erstmalig nach England reist. Später wird ihm dieser Auslandsaufenthalt dazu verhelfen, Korrespondent der *Preußischen (Adler)-Zeitung*<sup>4</sup> zu werden und für mehrere Jahre in London zu leben und zu arbeiten.

Im Jahr 1847 erlangt Fontane durch das Staatsexamen den Titel „Apotheker erster Klasse“ und arbeitet die folgenden zwei Jahre als Apotheker in Berlin.

Im darauffolgenden Jahr beteiligt sich Fontane an der März-Revolution, und gleich vier journalistische Texte erzielen dank seines Rufes als Revolutionär durchschlagenden Erfolg<sup>5</sup>. Dies wird seinen künftigen Lebensweg bestimmen.

Mit der Wiederherstellung der alten Ordnung verschwinden auch Fontanes Erfolgschancen in Beruf und Literatur.

Im September 1849 verliert er seine Anstellung als Apotheker und wendet dem Beruf endgültig den Rücken. Von nun an verdient Fontane seinen Lebensunterhalt als Schriftsteller und Journalist sowie als Privatlehrer.<sup>6</sup> 1850 heiratet Fontane Emilie Rouanet-Kummer, die, genau wie Fontanes Vorfahren, aus einer französischen Hugenottenfamilie stammt. Aus dieser Ehe gehen sieben Kinder hervor, von denen vier noch während Fontanes Lebzeiten versterben.

Während seiner Zeit in England von 1855-1859 veröffentlicht Fontane mehrere Berichte und gibt auch nach seiner Rückkehr nach Berlin den Journalismus nicht auf. Er ist als Kriegsberichterstatter tätig und verfolgt mehrere preußische Kriege, jedoch ohne dafür die erhoffte Anerkennung zu erhalten.<sup>7</sup> Nach Kündigung des

---

<sup>3</sup> Musall, Bettina (2013): Der Herzenspreuße. URL:  
<https://www.spiegel.de/spiegel/spiegelgeschichte/d-96654034.html>

<sup>4</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.89

<sup>5</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.88

<sup>6</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.11

<sup>7</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.12

Vertrags als preußischer Staatsbediensteter nimmt Fontane 1860 eine Stelle bei der *Kreuz-Zeitung* in Berlin an. Als er besagte Stelle nach einem Jahrzehnt kündigt, wird er Theaterkritiker und arbeitet die nächsten 19 Jahre für das Königliche Schauspielhaus in Berlin.<sup>8</sup> Neben seiner Arbeit im Theater arbeitet der „alte Fontane“ (vgl. Pelster, S.90) außerdem an seinen literarischen Werken, jedoch weiterhin ohne sofortigen Erfolg zu erzielen. Am 20. September 1898 stirbt Fontane im Alter von 78 Jahren in Berlin.

### 1.2.1. Bezüge zwischen Autorenleben und besprochenem Werk

Die zwischen Autorenleben und besprochenem Werk existierenden Bezüge offenbaren sich bei genauerer Lektüre und Hintergrundrecherche deutlich, bleiben jedoch all denjenigen verborgen, die den Roman ohne weitere Informationen und Kenntnisse über Fontane lesen.

Einer dieser Bezüge lässt sich zwischen dem Autor selbst und der Todesursache der Protagonistin finden. Fontane litt an Hypochondrie und trug aus Angst vor Erkältungen zu jeder Zeit einen Schal um den Hals.<sup>9</sup> Die Protagonistin des Romans zieht sich durch das lange nächtliche Sitzen am geöffneten Fenster eine schwere Erkältung zu und verstirbt innerhalb weniger Tage in ihrem Elternhaus in Hohen-Cremmen.

Arme Effi, du hattest zu den Himmelwundern zu lange hinaufgesehen und darüber nachgedacht, und das Ende war, dass die Nachluft und die Nebel, die vom Teich her aufstiegen, sie wieder aufs Krankenbett warfen, und als Wiesike gerufen wurde und sie gesehen hatte, nahm er Briest beiseite und sagte: »Wird nichts mehr; machen Sie sich auf ein baldiges Ende gefasst.« (Fontane 2017: 329).

Inspiration für die Bekleidung seiner Protagonistin bei deren ersten Erscheinen im Roman findet Fontane bei einem Mädchen, welches er bei einem Hotelaufenthalt in Thale im Harz beobachtet hat. In einem Brief an Hans Hertz schreibt er, dieses Mädchen habe einen blau und weiß gestreiften Kattun, einen Ledergürtel und Matrosenkragen getragen (vgl. Pelster, S.58).

Effi trug ein blau und weiß gestreiftes, halb kittelartiges Leinwandkleid, dem erst ein fest zusammengezogener, bronzefarbener Gürtel die Taille gab; der Hals war frei, und über

---

<sup>8</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.90

<sup>9</sup> Niemann, Heidi (2004): „Ich bin wie nasses Stroh, Zündhölzer wollen nicht helfen – es brennt nicht“. URL: <https://www.aerztezeitung.de/Panorama/Ich-bin-wie-nasses-Stroh-Zuendhoelzer-wollen-nicht-helfen-es-brennt-nicht-321077.html>

die Schulter und den Nacken fiel ein breiter Matrosenkragen.  
(Fontane 2017: 6).

Auch Fontanes Tochter Martha, genannt Mete, lässt sich im besprochenen Werk wiederfinden. Die Beziehung zwischen Vater und Tochter war gut, sie hielten über Jahre engen Briefkontakt. So ist es kaum verwunderlich, dass Martha als Inspiration für die weiblichen Figuren in den Werken ihres Vaters gedient haben soll. Genau wie Effi Briest war Martha eine intelligente Frau, die bedingt durch die damaligen Konventionen der Gesellschaft keine Möglichkeiten hatte, sich nach ihren Wünschen auszuleben und weiterzubilden. Fontane erlebte an seiner Tochter die Hoffnungslosigkeit und das traurige Schicksal von Frauen der damaligen Zeit.<sup>10</sup>

Die Handlung des Romans findet ihren Ursprung in einem Ehedrama, vom dem Fontane durch Emma Lessing während seiner Zeit bei der *Vossischen Zeitung* erfuhr.<sup>11</sup> Das reale Vorbild für die Protagonistin des Romans heißt Elisabeth von Ardenne, geb. von Plotho. Ebenso wie Effi gehört auch Elisabeth zur adeligen Gesellschaft und wird in jungen Jahren unter anderem von den Eltern dazu gedrängt, einen älteren Mann, den Rittmeister Armand von Ardenne, zu heiraten.<sup>12</sup> Auch Elisabeth ist unglücklich in ihrer Ehe und findet Trost in einer Affäre mit einem ebenfalls älteren Freund der Familie, Emil Hartwich. Genau wie Effi und Innstetten haben auch Elisabeth und Ardenne eine Tochter. Anders als Effi verliebt sich Elisabeth in Hartwich und plant mit ihm die Scheidung von Ardenne.<sup>13</sup> Die gute Beziehung zwischen seiner Frau und Hartwich sorgt bei Ardenne für Unmut<sup>14</sup>, und er begibt sich gezielt auf die Suche nach Briefen Hartwicks an Elisabeth.<sup>15</sup> Im Roman findet Innstetten die Korrespondenz zwischen Crampas und Effi (vgl. Fontane, 259.) durch Zufall. Sowohl Ardenne als auch Innstetten beschließen, den Nebenbuhler zu einem Duell herauszufordern, beide verwunden den jeweiligen Rivalen tödlich.<sup>16</sup> Auch für die Ehefrauen im echten Leben und im Roman hat der Betrug Folgen: Die Ehen werden geschieden, und die Männer behalten das

<sup>10</sup> N-tv.de (2019): Schöner leiden; Warum Fontane die Frauen so gut versteht. URL: <https://www.n-tv.de/leute/Warum-Fontane-die-Frauen-so-gut-versteht-article21267330.html>

<sup>11</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. Effi Briest. S.54

<sup>12</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. Effi Briest. S.55

<sup>13</sup> Franke, Manfred (2011): „Effi Briest“-Vorbild Ardenne; Ins Grab geliebt. URL: <https://www.spiegel.de/geschichte/effi-briest-vorbild-ardenne-a-947199.html>

<sup>14</sup> Ebd.

<sup>15</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. Effi Briest. S.56

<sup>16</sup> Ebd.

Sorgerecht für die Töchter. Außerdem werden Elisabeth und Effi von ihren Familien verstoßen, die Protagonistin darf jedoch krankheitsbedingt nach einer Zeit zu ihrer Familie zurückkehren.<sup>17</sup> Wie auch im Roman berichten die Zeitungen über das Ehedrama.<sup>18</sup> Ardenne und Innstetten werden wegen Mordes verurteilt, das Duellieren ist zur damaligen Zeit bereits verboten, jedoch besonders in der Oberschicht akzeptiert und als Mittel zur Wiederherstellung der Ehre angesehen. Beide werden zu kurzen Haftstrafen verurteilt und frühzeitig entlassen.<sup>19</sup> Ardenne und Innstetten machen nach der Entlassung weiter Karriere<sup>20</sup>, jedoch ist der fiktive Innstetten kritisch mit sich selbst und seiner Tat. Dies unterstreicht die Unmenschlichkeit des durch das gekränkte Ehrgefühl begründeten Duells.

Und diese Komödie muss ich fortsetzen und muss Effi wegschicken und sie ruinieren... (Fontane 2017: 273).

Anders als die Protagonistin des Romans bietet sich Elisabeth die Möglichkeit, Berlin zu verlassen und in der Schweiz eine Ausbildung zur Krankenschwester<sup>21</sup> zu machen und sie arbeitet jahrzehntelang in diesem Beruf. Sie stirbt im Alter von 99 Jahren in Lindau.<sup>22</sup>

### **1.3. Relevante landeskundliche Informationen zur Handlungsepoke des Werkes**

Der Roman umfasst einen Zeitraum von zwölf Jahren von 1878-1890. Orte von großer Bedeutung für die Handlung sind Hohen-Cremmen in Brandenburg, die Stadt Kessin in Hinterpommern und das kaiserliche Berlin, welche zu Preußen gehören.

Im selben Jahrzehnt, in dem der Roman *Effi Briest* seinen Anfang findet, wird am 18.01.1871 im Spiegelsaal des Schlosses von Versailles in Frankreich das Deutsche

---

<sup>17</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.23

<sup>18</sup> Der Spiegel (2011): „Effi Briest“-Vorbild Ardenne; Ins Grab geliebt. URL: <https://www.spiegel.de/geschichte/effi-briest-vorbild-ardenne-a-947199.html>

<sup>19</sup> Der Tagesspiegel (2009): Die echte Effi – Elisabeth von Plotho. URL: <https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/geschichte/fontanes-effi-briest-die-echte-effi-elisabeth-von-plotho/1438258.html>

<sup>20</sup> Der Spiegel (2011): „Effi Briest“-Vorbild Ardenne; Ins Grab geliebt. URL: <https://www.spiegel.de/geschichte/effi-briest-vorbild-ardenne-a-947199.html>

<sup>21</sup> Ebd.

<sup>22</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.23

Kaiserreich gegründet.<sup>23</sup> Die Reichsgründung wird durch den Sieg des von Preußen angeführten Norddeutschen Bundes und dessen Verbündete Baden, Bayern, Hessen-Darmstadt und Württemberg im deutsch-französischen Krieg von 1870-1871 bedingt, welcher darüber hinaus auch das Ende des Französischen Kaiserreichs bedeutete.<sup>24</sup>

Die Gründung des Deutschen Kaiserreichs bedingt das Ende der deutschen Kleinstaaterei in einem Land, das seit 1815 als Deutscher Bund existiert und welches seit der gescheiterten Revolution von 1845 mehrere Einigungskriege durchlebt hatte<sup>25</sup>. Das Deutsche Kaiserreich ist eine konstitutionelle Monarchie, dessen Staatsoberhaupt bei Reichsgründung der preußische König und fortan auch deutsche Kaiser Wilhelm I ist. Der Regierungschef ist Fürst Otto von Bismarck, auch genannt der „Eiserne Kanzler“, welcher zur selben Zeit der Minister Preußens ist und über sehr viel innen- und außenpolitische Macht verfügt.<sup>26</sup>

Im zu Romanbeginn neugegründeten Kaiserreich genießen die kaiserliche Hauptstadt Berlin und Preußen eine Vormachtstellung. Auch die Gesellschaft wandelt sich. Das Bürgertum gewinnt dem Adel gegenüber an Macht, dieser kann jedoch den Einfluss auf das Militär und die Politik beibehalten und bleibt dem Bürgertum in Hinsicht auf den Landbesitz überlegen.<sup>27</sup>

Der Adel bleibt als Gesellschaftsschicht geschlossen und die hohe soziale Stellung bringt unzählige soziale Pflichten mit sich, wobei das Wohl der Gesellschaft über dem des Individuums steht. Der preußische Adel ist militarisiert und militärische Gedenktage, Orden sowie Regimentszugehörigkeiten sind von größter Bedeutung.<sup>28</sup>

Ungeachtet der sozialen Schicht sind die Frauen zu dieser Zeit sowohl sozial als auch gesellschaftlich von den Männern abhängig. Obgleich die dem Adel Angehörigen wohlhabend sind, so sind sie doch ebenso rechtlos wie die ökonomisch stark von ihren Männern abhängigen Frauen des Bürgertums. Ab Anfang des 20. Jahrhunderts beginnen Frauen aller Schichten, sich in Frauenbewegungen zu

---

<sup>23</sup> Wikipedia: Deutsche Reichsgründung, Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Reichsgr%C3%BCndung](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Reichsgr%C3%BCndung)

<sup>24</sup> Wikipedia: Deutsch-Französischer Krieg, Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-Franz%C3%B6sischer\\_Krieg](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-Franz%C3%B6sischer_Krieg)

<sup>25</sup> Wikipedia: Deutsche Einigungskriege, Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Einigungskriege](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Einigungskriege)

<sup>26</sup> Wikipedia: Deutsches Kaiserreich, Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsches\\_Kaiserreich](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsches_Kaiserreich)

<sup>27</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.14

<sup>28</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.106-108

organisieren und fordern die völlige Gleichberechtigung sowie die Änderung der bestehenden Gesetze.<sup>29</sup>

Neben der gesetzlichen Ungleichheit erstrebt auch der männliche Ehrencodex das Zwingen der Frauen in gewünschte Verhaltensmuster. So wird beispielsweise ein Ehebruch durch den Ehrenhandel öffentlich zu einem Skandal gemacht, für den die Verantwortung stets bei den Frauen gesehen wird. Strafrechtlich verbotene Duelle werden als „Akte autonomer Selbstbestätigung“ (vgl. Frevert, 282f.) angesehen und zur Wiederherstellung der als verloren angesehenen Ehre des Ehemannes. Trotz gesetzlichen Verbots sehen sich Männer sowohl des Adels als auch des Bürgertums nach einem Ehebruch gesellschaftlich zum Duell verpflichtet.<sup>30</sup>

---

<sup>29</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.110-111

<sup>30</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.111-116

## 2. Besprechung des Buches

### 2.1. Inhaltsangabe

Die erste Buchausgabe des Romans *Effi Briest* erschien im Oktober 1896 im Verlag *Friedrich Fontane & Co* in Berlin. Bei der für diese Arbeit konsultierten Ausgabe handelt es sich um ein 2017 im Reclam Verlag erschienenes Taschenbuch. Die Romanhandlung umfasst 333 Seiten und gliedert sich in 36 Kapitel, die einen Handlungszeitrahmen von etwa zwölf Jahren abdecken.

Die Handlung des Romans *Effi Briest* beginnt im Jahr 1878 mit einem Besuch des achtunddreißigjährigen Barons Geert von Innstetten, Landrat im pommerschen Kessin, in Hohen-Cremmen bei der Familie von Briest. Die Ankunft des Gastes unterbricht das fröhliche Spiel der siebzehnjährigen Protagonistin Effi mit ihren Freundinnen. Frau von Briest ruft ihre Tochter ins Haus und teilt ihr mit, dass Innstetten um ihre Hand angehalten habe und empfiehlt ihr dringlich, den Antrag anzunehmen. So verloben sich Effi und Innstetten noch am selben Tag.

Nach Abreise des Barons beginnen die Hochzeitsvorbereitungen, im Rahmen derer Effi mit ihrer Mutter für eine Woche nach Berlin reist, um das Nötigste für die Feier einzukaufen. Innstetten schreibt währenddessen wiederholt Briefe an seine Verlobte, die für Effi jedoch von geringerer Bedeutung sind. Stattdessen fantasiert sie in Gesprächen mit der Mutter über ihre Zukunft und traut sich sogar zu äußern, dass etwas an Innstetten sie „quält und ängstigt“ (S.37).

Direkt nach der Hochzeit brechen Effi und Innstetten zu ihrer Hochzeitreise nach Italien auf. Briefe, die von der Frischvermählten an ihre Eltern geschickt werden, treiben diese zur Sorge um ihre Tochter, da sie meinen, aus ihnen „Sehnsucht“ (S.45) herauszulesen.

Im November reist das Paar zurück nach Berlin und von dort aus nach Kessin. Angekommen im Haus des Landrats lernt Effi die Angestellten und den Haushund Innstettens, Rollo, kennen.

In den nächsten Wochen besucht Baron von Innstetten mit seiner neuen Gemahlin die angesehenen Familien des Landadels im Kessiner Umland und bietet diesen damit die Möglichkeit, Effi genau unter die Lupe zu nehmen. Innstetten wird auf das Gut von Reichskanzler Bismarck eingeladen und lässt Effi in Kessin. Allein zuhause fühlt sich Effi einsam und nachts hat sie erstmals „Angst“ (S.81). Sie schreckt aus dem Schlaf und ist davon überzeugt, dass ein Chinesen im Haus spuke.

Am nächsten Morgen ist Innstetten zurück und wird von Effi gebeten, mit ihr aus dem Spukhaus auszuziehen. Innstetten schlägt diese Bitte ab und äußert die Idee, eine gemeinsame Schlittenfahrt zu unternehmen, bei der das Ehepaar am Grab des vermeidlich im Haus spukenden Chinesen vorbeifährt. Den Abend verbringt das

Paar bei Gieshübler, wo durch Gesang für Unterhaltung gesorgt wird. Dieser Besuch befreit Effi nicht von ihrer Angst vor dem Spukhaus.

Am Silvestertag schickt Effi einen Brief an ihre Mutter in Hohen-Cremmen, in dem sie ihr mitteilt, dass sie schwanger sei. Effi scheint besorgt und schreibt, dass sie am liebsten „nach Hohen-Cremmen“ (S.110) zurückkehren würde.

Der Frühling kommt und Effi lernt Major von Crampas, einen Landwehrbezirkskommandeur, kennen. In einem Brief an ihre Mutter erzählt sie ihr von ihm und seiner Frau. Im Juni trifft Effi zufällig auf Roswitha, eine Bedienstete, deren Arbeitgeberin kurze Zeit vorher verstorben war, und stellt diese nach einem flüchtigen Gespräch als Kindermädchen für ihr noch ungeborenes Kind ein. Lütt-Annie wird geboren und endlich kann Effi zusammen mit Kind und Roswitha für sechs Wochen nach Hohen-Cremmen reisen.

Zurück in Kessin wird das erste Gespräch zwischen Effi und Innstetten durch Crampas unterbrochen, der dem Ehepaar Pläne unterbreitet, im kommenden Winter ein wenig Abwechslung zu erleben. Die Eheleute unternehmen einige Ausritte mit Crampas und als es zu Meinungsverschiedenheiten zwischen Innstetten und Crampas kommt, ist Effi Crampas‘ Meinung. Die Intimität zwischen Crampas und Effi nimmt mit den Ausritten, sehr zum Unmut Innstetts, zu.

Nach Weihnachten besuchen Effi und Innstetten im Schlitten die Umgebung, wobei sie von Crampas und Gieshübler begleitet werden. Auf dem Rückweg nach Kessin von einem Festessen in der Oberförsterei gibt es Schwierigkeiten und der Zufall will es, dass Effi und Crampas das letzte Stück allein fahren. Diese Situation wird von Crampas zum „heißen Küssen“ (S.181) genutzt. Danach begegnen sich die beiden nur flüchtig und Effis Unzufriedenheit mit ihrem Leben in Kessin nimmt zu. Ein Arzt verordnet ihr „Spaziergänge“ (S.194) am Strand und Effi ist erleichtert, als sie erfährt, dass Innstetten als Ministerialrat nach Berlin ziehen muss.

Die Aussicht auf den baldigen Umzug gibt Effi neue Energie und sie wünscht, schnell nach Berlin abzureisen. Sie verabschiedet sich in einem Brief von Crampas und es ist klar, dass der Abschied endgültig ist.

In Berlin trifft Effi ihre Mutter, die wegen einer Augenerkrankung in Behandlung ist. Effi nutzt die Situation, um die Wohnungssuche nach Möglichkeiten in die Länge zu ziehen und täuscht vor, krank zu sein, um nicht nach Kessin zurückkehren zu müssen.

Die Familie lebt sieben Jahre zufrieden in Berlin, doch wird Effi immer noch „von den alten Vorstellungen gequält“ (S.249). Ein Kuraufenthalt im Taunus soll Besserung bringen.

Kurz vor der Rückkehr Effis stürzt Tochter Annie im Treppenhaus und verletzt sich. Auf der Suche nach Verbandszeug in Effis Nähtischchen fällt ein Bündel alter Briefe

von Crampas zu Boden, welches der in dem Moment nach Hause kommende Innstetten findet und liest. Nun in Kenntnis über den Ehebruch fühlen sich Innstetten und der von ihm zurate gezogene Kollege Wüllersdorf verpflichtet, Crampas zu einem Duell herauszufordern. Zwei Tage später trifft Innstetten für das Duell in Kessin ein und verwundet Crampas tödlich.

Nach seiner Rückkehr nach Berlin richtet sich Innstetten brieflich unter anderem an die Eltern Effis und auch in den Zeitungen wird über den Ehebruch berichtet. Daraufhin erhält Effi einen Brief aus Hohen-Cremmen, in dem sie darüber informiert wird, dass sie weder zurück in die Wohnung nach Berlin noch nach Hohen-Cremmen dürfe und von nun an verstoßen sei. Nur so viel solle sie bekommen, dass es zum Überleben reiche.

Zusammen mit Roswitha zieht sie in eine kleine Wohnung nach Berlin.

Bis sie ihre Tochter Annie wiedersieht vergehen drei Jahre und als es zufällig zu einem Treffen kommt, flüchtet Effi aus der Situation. Dennoch bittet sie Innstetten um Erlaubnis, das Kind wiedersehen zu dürfen.

Schließlich stimmt Innstetten dem zu, nicht jedoch ohne Annie auf das Gespräch vorzubereiten, was für Effi zu einer tiefen Enttäuschung wird und psychologische Probleme auslöst. Dank eines Briefes ihres Arztes an die Eltern in Hohen-Cremmen erlaubt man der kranken Effi die Rückkehr in das elterliche Haus.

Doch auch in Hohen-Cremmen verbessert sich Effis Zustand nicht und auch Innstetten in Berlin leidet trotz beruflichen Erfolgs. In einem Brief an Innstetten bittet Roswitha diesen darum, den Hund Rollo nach Hohen-Cremmen bringen zu dürfen. Innstetten ist einverstanden.

Trotz der Spaziergänge mit dem geliebten Tier verbessert sich Effis Gesundheit nicht. In einem Gespräch mit der Mutter vertraut sie dieser an, dass sie Innstetten seine Entscheidung zu Duell und der Scheidung verzeihe.

Effi verstirbt im Alter von 29 Jahren und wird unter ihrem Mädchenamen dort begraben, wo sie einst mit ihren Freundinnen spielte.

## 2.2. Analyse des Textes

### 2.2.1. Makro- und/oder Superstruktur

Bei dem vorliegenden Roman handelt es sich um einen expressiven Texttyp mit der Makrostruktur der Chronik und der Superstruktur der Erlebniserzählung. Das Geschehen wird von einem auktorialen Erzähler wiedergegeben, welcher, wie für eine Erlebniserzählung typisch, auf emotiv-konduktive Weise von den Geschehnissen berichtet. Die Bewertung durch den Erzähler ist allgemein subtil, dennoch bei näherem Befassen mit dem Text deutlich zu erkennen. So bekundet der

Erzähler beispielsweise zweimal mit „Arme Effi“ (vgl. Fontane 2017: 75; 329) offen sein Mitleid mit der Protagonistin und greift damit direkt in den Erzählfluss ein<sup>31</sup>.

Der auktoriale Erzähler berichtet von einer im Garten mit ihren Freundinnen spielenden Effi, die plötzlich und für sie gänzlich unerwartet nur Stunden später mit dem deutlich älteren Innstetten verlobt ist, von der Hochzeit und dem Eheleben des Paares in Kessin sowie dem Ehebruch Effis. Auch über den Umzug des Paares nach Berlin wird berichtet. Dieser erste Teil des Romans stellt eine Zeitdehnung dar, da die ersten eineinhalb Jahre gut zwei Drittel des Romans beanspruchen. Die folgenden sechs Jahre Eheleben in der kaiserlichen Hauptstadt werden in einer Zeitraffung beschrieben, der Erzähler wählt deutlich aus, welches für ihn die berichtenswerten, wichtigen Ereignisse sind, erinnert sich aber auch an scheinbar Unbedeutendes. Dazu zählen beispielsweise genaue Ortsbeschreibungen oder wie zufällig ausgewählt erscheinende Informationen zu für die Handlung irrelevanten Figuren<sup>32</sup>.

Nach dem Duell zwischen Crampas und Innstetten macht der Erzähler einen Zeitsprung von 3 Jahren, um dann über die Tristesse des neuen Lebens Effis und das unerwartete Wiedersehen mit Tochter Annie zu berichten.

Abgesehen von der Sequenzierung treffen auch die sprachlichen Merkmale der Erlebniserzählung auf den Roman zu. Die Handlung des Romans wird vom auktorialen Erzähler im Präteritum erzählt, hingegen sind die Unterhaltungen und Gespräche zwischen den Figuren stets in Präsens oder Perfekt gehalten. Fontane treibt die Handlung des Romans durch unzählige Gespräche und Briefe voran, die ein dominanteres Element der Erzählstruktur darstellen als der auktoriale Erzähler selbst. Sie dienen nicht nur dem besseren Verständnis der Handlung, sondern bereiten den\*die Leser\*in unter anderem auf zukünftige Ereignisse vor und ermöglichen einen Einblick in das Seelenleben der Figuren<sup>33</sup>. Einige dieser Merkmale der Chronik wie Tempus und die sprunghafte chronologische Ordnung oder auch der die Handlung bewertende Sprecher, lassen sich gut an folgendem exemplarischen Romanausschnitt erkennen.

[...] später war Bismarck in Varzin, und nun wusste Innstetten, dass [...] an ruhige Tage für ihn gar nicht mehr zu denken sei. Der Fürst hatte noch aus Versailles her eine Vorliebe für ihn und lud ihn [...] häufig zu Tisch [...].

<sup>31</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.44

<sup>32</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.42

<sup>33</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.79-85

»Warte nicht auf mich, Effi. Vor Mitternacht kann ich nicht zurück sein; wahrscheinlich wird es zwei oder noch später. [...]«

Das war die erste lange Trennung, fast auf zwölf Stunden. Arme Effi. Wie sollte sie den Abend verbringen? (Fontane 2017: 75).

### 2.2.2. Textsorte bzw. literarische Gattung

Theodor Fontane gehört zu den bedeutendsten Romanautoren der deutschen Literatur. Auch sein Werk *Effi Briest* kann als Roman klassifiziert werden.

Der Begriff „Roman“ existiert seit dem 12. Jahrhundert und klassifiziert volkstümliche Werke, „die nicht in der gelehrten *lingua latina*, dem Latein, sondern in der allgemeinverständlichen *lingua romana* [romanische Volkssprache] verfasst waren“ (vgl. Kwiatkowski, S.350).

Obgleich die erste Zuordnung des Romans zu seiner literarischen Gattung leichtfällt, so ist die genauere Zuordnung zu einem konkreteren Genre deutlich komplizierter.

Die Handlung des Romans *Effi Briest* umfasst die Jahre 1878 bis 1890 und spielt in Preußen, der damaligen bestimmenden Macht innerhalb des deutschen Kaiserreichs.<sup>34</sup> Bei der ersten Veröffentlichung eines Vorabdrucks des Werkes 1894 und 1895 in der *Deutschen Rundschau* handelte es sich für das damalige Publikum ohne Zweifel um einen Zeitroman, da die ihnen bekannte Wirklichkeit des Lebens in der kaiserlichen Hauptstadt Berlin und auf dem Land realitätsgerecht widergespiegelt wurde.<sup>35</sup> Ebenso bekannt waren dem damaligen Leser die damaligen gesellschaftlichen Normen des Kaiserreichs sowie die Gedenktage an diverse preußische Kriegssiege, die im Roman von den Figuren erwähnt werden.<sup>36</sup>

Doktor Hannemann patschelte der jungen Frau die Hand und sagte: »Wir haben heute den Tag von Königsgrätz; schade, dass es ein Mädchen ist. Aber das andere kann ja nachkommen, und die Preußen haben viele Siegestage.« (Fontane 2017: 129).

Auch die Moralvorstellungen Innstettens und sämtlicher Figuren des Romans sprechen für das Verständnis des Werks als Zeitroman, da die strengen Regeln für Moral und Ethik und deren Einfluss auf das Ehrempfinden in der damaligen patriarchalisch strukturierten Gesellschaft nicht fiktiv sind, sondern den Gepflogenheiten jener Zeit entsprechen.<sup>37</sup>

---

<sup>34</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.47

<sup>35</sup> Ebd.

<sup>36</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.48

<sup>37</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.49

Ebenso ist es möglich, den Roman aufgrund seiner Handlung als Familienroman einzuordnen, da mit der Geschichte Effis die tragische Geschichte einer jungen Frau und ihrer ganzen Familie erzählt wird.<sup>38</sup> Die Figuren des Romans beschäftigen sich mit der Frage, was die Ursache für die geschehene Tragödie war. Eine klare Schuldzuweisung bleibt unmöglich, jedoch beschäftigt sich besonders die Mutter Effis nach dem Tod ihrer Tochter mit der Rolle, die sie im Verlauf des Schicksals Effis gespielt hat.

Ob wir nicht doch vielleicht schuld sind? [...] Ob wir sie nicht anders in Zucht hätten nehmen müssen? [...] Und dann, Briest, so leid es mir tut... deine ständigen Zweideutigkeiten... und zuletzt, womit ich mich selbst anklage, denn ich will nicht schuldlos ausgehen in dieser Sache, ob sie nicht doch vielleicht zu jung war? (Fontane 2017: 333).

Eine weitere Möglichkeit ist es, den Roman als Gesellschaftsroman zu klassifizieren. Fontane zeichnet in *Effi Briest* „ein kritisches [...] Bild seiner Zeit und der preußischen Gesellschaft, ihrer Brüchigkeit und Phrasenhaftigkeit“ (vgl. Meid, S.370).

In der preußischen Gesellschaft des späten 19. Jahrhunderts steht das Individuum im ständigen Konflikt mit den strengen Regeln und Wertvorstellungen der Gesellschaft. Der Konflikt lässt sich im Handeln und Denken der Figuren Fontanes erkennen, da der Höhepunkt der Tragödie, die Verstoßung Effis und das Duell zwischen Crampas und Innstetten, durch Innstettens Pflichtgefühl gegenüber der Gesellschaft und nicht seinem Bedürfnis als Individuum entspringen.

Also noch einmal, nichts von Hass oder dergleichen, und um eines Glückes willen, das mir genommen wurde, mag ich nicht Blut an den Händen haben; aber jenes, wenn Sie wollen, uns tyrannisierende Gesellschafts-Etwas, das fragt nicht nach Charme und nicht nach Liebe und nicht nach Verjährung. Ich habe keine Wahl. Ich muss. (Fontane 2017: 265).

Ebendiese Kritik an der Gesellschaft zeigt Fontane durch die Eltern Effis auf. So verteidigt Effis Mutter die Regeln und Konventionen der Gesellschaft, die stets eingehalten und respektiert werden sollen, ohne Gnade für den Einzelnen. Sie verkörpert die preußischen Traditionen und handelt stets nach ihnen.<sup>39</sup> Erst kurz vor Ende des Romans verspürt sie erste Zweifel an der Richtigkeit jener Konventionen. Dennoch fürchtet sie die gesellschaftlichen Folgen, die das Nichtbefolgen haben könnte. Vater von Briest hingegen vertraut eher auf Gespür

<sup>38</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.50

<sup>39</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.33

und Instinkt des Menschen<sup>40</sup>, behält diese Einstellung jedoch weitestgehend für sich und toleriert anfänglich auch die gesellschaftliche Bestrafung Effis. Als Effi krank wird, entscheidet er, dass das Wohl seines Kindes über „Gesetz und Gebot“ (S.312) steht, und gestattet der Verstoßenen, trotz Einwürfen der Mutter, die Rückkehr in das Elternhaus.

Ach Luise, komm mir mit Katechismus so viel du willst; aber komme mir nicht mit ‚Gesellschaft‘.

Es ist sehr schwer, sich ohne Gesellschaft zu behelfen.

Ohne Kind auch. Und dann glaube mir, Luise, die ‚Gesellschaft‘, wenn sie nur will, kann auch ein Auge zudrücken. [...] Ich werde einfach telegrafieren: ‚Effi komm.‘ (Fontane 2017: 312).

In Anbetracht der obengenannten patriarchalischen Aspekte der Gesellschaft und der kritischen Haltung Fontanes gegenüber derselben, bietet sich die Möglichkeit, den Roman als feministisches Werk zu klassifizieren. Auch wenn Fontane selbst sicher kein Feminist<sup>41</sup> war, so weist besonders seine Art der Kritik eine feministische Perspektive auf.

Die Protagonistin ist in jeglicher Hinsicht von ihrem Ehemann abhängig und dazu verpflichtet, ihn in seiner Karriere zu unterstützen und ihm als Hausfrau und Mutter bedingungslos zu folgen. Die erzwungene Unterordnung der Protagonistin lässt sich nicht nur aus den Handlungen der Figuren erkennen, sondern wird ganz offen von Innstetten erhalten, indem er eine Geistergeschichte erfindet. Diese soll dazu dienen, seine Frau zu ängstigen und sie nach seinen Wünschen zu erziehen und formen. Innstetten verhält sich nicht als Ehemann, sondern als Erzieher. Es ist Crampas, der Effi auf diesen Umstand aufmerksam macht, später kritisiert sie dies offen gegenüber ihrem Ehemann.

»Also Innstetten [...] operiert nämlich immer erzieherisch, ist der geborene Pädagog und hätte [...] eigentlich nach Schnepfenthal oder Bunzlau hingepasst.«

»Und will er mich auch erziehen? Erziehen durch Spuk?«

»Erziehen ist nicht das richtige Wort. Aber doch erziehen auf einem Umweg.« (Fontane 2017: 149)

---

<sup>40</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.35

<sup>41</sup> N-tv.de (2019): Warum Fontane die Frauen so gut versteht. URL: <https://www.n-tv.de/leute/Warum-Fontane-die-Frauen-so-gut-versteht-article21267330.html>

Es ist ein Spukhaus, und ich habe es auch glauben sollen, das mit dem Spuk, — denn du bist ein Erzieher. Ja, Geert, das bist du. (Fontane 2017: 205).

Fontane lässt den auktorialen Erzähler des Romans offen den Umgang mit Effi und deren tragisches Schicksal kritisieren, indem er von den ihr widerfahrenden Ungerechtigkeiten nicht wertfrei berichtet, sondern diese mitleidig kommentiert (vgl. 2.2.1).

Arme Effi. (Fontane 2017: 75; 329).

### 2.2.3. Textfunktion

Bei dem Roman *Effi Briest* handelt es sich um einen expressiven Texttyp mit einer expressiven Textfunktion.

Fontane beschreibt die Handlung des Romans mithilfe eines auktorialen Erzählers, durch zwischen den Romanfiguren geführte Gespräche und durch von ihnen verfasste Briefe, und regt die Leser\*innen zum Nachdenken über den Einfluss der damaligen gesellschaftlichen Konventionen auf das Glück des Individuums an.

Geert von Innstetten repräsentiert im Roman einen Mann, dem die Einhaltung der Normen und Regeln der Gesellschaft und das eigene soziale Ansehen sehr wichtig sind. So fühlt er sich nach Aufdecken des Ehebruchs durch die Konventionen verpflichtet, sich mit Crampas zu duellieren, obgleich er kein ehrliches Bedürfnis danach verspürt.

Weil es trotzdem sein muss. [...] Ging' es, in Einsamkeit zu leben, so könnt ich es gehen lassen; [...] Aber im Zusammenleben mit den Menschen hat sich ein Etwas ausgebildet, das nun mal da ist [...] [um] alles zu beurteilen. [...] Und dagegen zu verstößen, geht nicht. (Fontane 2017: 264-265).

Auch 120 Jahre nach der Veröffentlichung des Romans ist die Problematik des Konflikts zwischen den gesellschaftlichen Konventionen und der Selbstbestimmung des Individuums noch aktuell.

Anfang des 20. Jahrhundert waren Kinder unverheirateter Frauen in Deutschland gesellschaftlich verachtet<sup>42</sup>. Mitte der 60er Jahre begann ein Wandel in der Gesellschaft und so ist es im Deutschland des 21. Jahrhundert völlig anerkannt,

---

<sup>42</sup> Barke, Jörn (2010): Geschichte der Unehelichkeit in Deutschland von 1900 bis 1970. URL: <https://www.goettinger-tageblatt.de/Die-Region/Goettingen/Geschichte-der-Unehelichkeit-in-Deutschland-von-1900-bis-1970>

unehelichen Nachwuchs zu haben<sup>43</sup>. Dennoch gibt es auch heutzutage in Deutschland Menschen, in deren Kultur eine uneheliche Schwangerschaft mit vollkommener gesellschaftlicher Verachtung verbunden ist und für die schwangere Person sogar zu einer Gefahr für das eigene Leben werden kann. Wie auch in *Effi Briest* spielen in diesen Kulturen patriarchalische Strukturen und das Ehrverständnis der Männer eine große Rolle<sup>44</sup>.

#### **2.2.4. Erzählstruktur und thematische Entfaltung**

Die Handlung des Romans wird von einem auktorialen Erzähler beschrieben, welcher in weitgehend chronologischer Reihenfolge von den Geschehnissen berichtet und nur gelegentlich rückblickend die Vergangenheit beschreibt. Dabei bedient sich Fontane erst einer Zeitdehnung, nach Scheidung und Duell verkürzt er die erzählte Zeit von mehreren Jahren mithilfe einer Zeitraffung. Es gibt einige Zeitsprünge in die Vergangenheit, die zur Aufklärung der Leser über die militärische Vergangenheit einiger Figuren genutzt werden.

Vollkommener Kavalier, ungewöhnlich gewandt. Innstetten war während des Krieges in derselben Brigade mit ihm, und sie haben sich im Norden von Paris bei Graf Gröben öfter gesehen. (Fontane 2017: 117).

Fontane lässt den Erzähler detailgetreu das Briestsche Haus und die Umgebung Kessins sowie die Verlobung, Hochzeit und das Kessinsche Leben beschreiben und erreicht dadurch, dass die ersten eineinhalb der insgesamt ungefähr zwölf Handlungsjahre fast Zweidrittel des Romans ausmachen (vgl. 2.2.1). Auf den letzten gut hundert Seiten werden sechs Ehejahre in Berlin, ein Zeitraum von drei Jahren nach dem Duell und der Scheidung sowie das Wiedersehen mit Annie und Effis Krankheit abgehandelt.

Der auktoriale Erzähler ist allwissend, jedoch werden die Gedanken und Gefühle der Figuren nicht durch ihn mit dem Lesepublikum geteilt, er dient vielmehr dem zusätzlichen Kommentieren der Handlung, das treibende Hauptelement stellen die in Gesprächen dargebotenen Informationen zu zukünftigen Handlungsschritten dar<sup>45</sup>. Diese Gespräche deuten nicht nur auf kommende Ereignisse hin, sondern

---

<sup>43</sup> Welt (2011): Jedes dritte Kind wird unehelich geboren. URL:

<https://www.welt.de/politik/deutschland/article13541119/Jedes-dritte-Kind-wird-unehelich-geboren.html>

<sup>44</sup> Rasche, Uta (2014): Kultureller Rabatt für „Ehrenmord“. URL:

<https://www.faz.net/aktuell/politik/staat-und-recht/empoerung-ueber-urteil-kultureller-rabatt-fuer-ehrenmord-12863670.html>

<sup>45</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.79

dienen unter anderem auch dazu, Zusammenhänge zu erklären, während des Gesprächs geschehende Handlungen zu kommentieren, die Gedanken der Figuren an das Lesepublikum zu vermitteln oder auch um Einblicke in die Lebensumstände der damaligen Gesellschaft und Zeit zu ermöglichen. Auch ein Einblick in die Gefühlswelt der handelnden Personen ist dank der ausgiebigen Gespräche möglich und gestaltet sich freier, als es bei einer Beschreibung der Gefühle durch den auktorialen Erzähler möglich gewesen wäre. Fontane ermöglicht es dem\*der Lesenden, über die eigene Meinung zu den Geschehnissen zu reflektieren, was zu einem Gefühl der größeren Nähe zwischen Figuren und Leser\*in führen, aber auch durchaus den Zugang zu der Handlung erschweren kann (vgl. 2.2.1).

Dennoch wird die Sympathie des Erzählenden für die Protagonistin deutlich, da er dreimal direkt in den Erzählfluss und das Geschehen eingreift, indem er mitleidig „Arme Effi“ (vgl. Fontane 2017: 75; 329) einwirft (vgl. 2.2.1). Abgesehen von diesen Einwürfen wendet sich der auktoriale Erzähler sogar einmal direkt an die Leser\*innen.

»Schicken Sie mir doch einfach Roswitha...« hatte Rummschüttel gesagt. Ja war denn Roswitha bei Effi? War sie denn statt in der Keith- in der Königsgrätzer Straße? (Fontane 2017: 292).

### 2.2.5. Werktypische sprachliche Merkmale

Der Roman *Effi Briest* ist sprachlich durch den für Fontane typischen „Gesprächsstil“ (vgl. Brand 2019: 79) geprägt (vgl. 2.2.1).

Die Gespräche dienen als dominantes Element für das Fortschreiten des Romangeschehens. Das Verständnis der verschiedenen Gesprächsfunktionen erleichtert die von Elsbeth Hammann in ihrer Interpretation<sup>46</sup> des Romans vorgenommene Einteilung der verschiedenen Gesprächstypen.

Laut Hamann können die Gespräche in *Effi Briest* verschiedenen Gruppen zugeordnet werden, jedoch seien die Übergänge dazwischen fließend. Daher dient die Zuordnung lediglich der Orientierung<sup>47</sup>.

So ist der Zweck der Gespräche teilweise das Vorantreiben der Handlung, da Zusammenhänge aufgezeigt werden, noch bevor diese durch das Geschehen merkbar gewesen wären<sup>48</sup>. Andere Gespräche sind „Begleitgespräche“ (vgl. Hamann 1988: 100) und diesen dazu, die Handlung zu begleiten und zu kommentieren. Auch wird durch sie teilweise die Handlung vorangetrieben und die Identifikation des\*der

<sup>46</sup> Hamann, Elsbeth (1988): Theodor Fontane. *Effi Briest*. Interpretation. S.100-101

<sup>47</sup> Ebd.

<sup>48</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.80

Lesers\*in mit den Figuren wird erleichtert, da diese\*r die Handlung direkter erlebt, als das durch die Beschreibung des Erzählers möglich wäre<sup>49</sup>.

Das im folgenden aufgeführte Beispiel dient dem Aufzeigen eines derartigen, die Handlung vorantreibenden Gesprächs, in welchem Effi durch die Mutter zur Verlobung mit Innstetten überredet und diese Verlobung damit unumgänglich wird.

Ich muss dir nämlich sagen, Effi, dass Baron Innstetten eben um deine Hand angehalten hat. [...] Er ist freilich älter als du, [...] dazu ein Mann von Charakter, von Stellung und guten Sitten, und wenn du nicht nein sagst, was ich mir von meiner klugen Effi kaum denken kann, so [...] wirst [du] deine Mama weit überholen. (Fontane 2017: 17).

In „Reflexionsgesprächen“ (vgl. Hamann 1988: 101) hinterfragen und kommentieren die Romanfiguren das Geschehene, wodurch dem\*der Leser\*in ein tieferer Einblick in die Gefühle der Figuren und ihre Beweggründe ermöglicht wird. Beispielsweise teilen die Eltern Effis nach der Hochzeit ihre Gedanken miteinander und die Zweifel des Vaters an der Richtigkeit der getroffenen Entscheidung werden deutlich, indem er kommentiert, dass seine Frau „besser zu Innstetten gepasst [hätte] als Effi“ (vgl. Fontane 2017: 40).

Ein großer Teil der Gespräche in *Effi Briest* wird von Hamann als „Vorausdeutungsgespräche“ (vgl. Hamann 1988: 101) verstanden, da in der Zukunft liegende Konflikte und Ereignisse angedeutet werden, welche schicksalhaft erscheinen<sup>50</sup>. Eines dieser Gespräche ermöglicht es Fontane beispielsweise, den charakterlichen Unterschied zwischen Crampas und Innstetten sowie die Sympathie Effis mit des Ersteren Weltanschauung aufzuzeigen. Der kommende Ehebruch und das heraneilende Unheil lassen sich damit bereits erahnen<sup>51</sup>.

[...] Crampas phantasierte von Robbenjagd, und dass man das nächste Mal die Büche mitnehmen müsse [...].

»Geht nicht«, sagte Innstetten; »Hafenpolizei.«

»Wenn ich so was höre«, lachte der Major. »Hafenpolizei! Die drei Behörden, die wir hier haben, werden doch wohl untereinander die Augen zudrücken können. [...] Alle Gesetzlichkeiten sind langweilig.«

Effi klatschte in die Hände. (Fontane 2017: 143f).

<sup>49</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.81-82

<sup>50</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.83-84

<sup>51</sup> Ebd.

Fontane verwendet außerdem Gespräche, um scheinbar unbedeutende Information zu vermitteln, die jedoch einen Einblick in die Gefühlswelt der Figuren und die gesellschaftlichen Lebensumstände der damaligen Zeit bieten<sup>52</sup>.

Diese für die Handlung irrelevanten Gespräche entwickeln sich bei den Besuchen bei alten Adelsfamilien, bei denen man „die geistige Verfassung des preußischen Junkertums“ (vgl. Brand 2019: 84) erkennen kann.

Die Unterschiedlichkeit Effis und Innstettens wird von Fontane in einem Gespräch der Briests aufgezeigt, indem der Vater das Geschehen sowie Schwiegersohn und Tochter mit Gegensätzen bezeichnet<sup>53</sup>. Diese Beschreibungen werden begleitet von der Akzeptanz der Situation, da es „nun [...] zu spät“ (vgl. Fontane 2017: 40) sei.

Briest war schon bei der dritten Zigarette, sah sehr wohl aus und erklärte, »nichts bekomme einem so gut wie eine Hochzeit, natürlich die eigene ausgenommen. [...] Aber Effi macht jetzt eine Hochzeitsreise. Beneidenswert. [...] Innstetten [...] hat etwas von einem Kunstfex, und Effi, Gott, unsere arme Effi, ist ein Naturkind«. (Fontane 2017: 39).

Der Roman ist außerdem geprägt von vielen Vorausdeutungen, die den Leser stets auf Kommendes vorbereiten sowie das Geschehen kommentierend begleiten. So erreicht Fontane, dass die Romanhandlung schicksalhaft und das tragische Ende Effis unumgänglich erscheint<sup>54</sup>. Auffallend ist auch, dass viele Vorausdeutungen bereits im ersten Kapitel geschehen und so auf gewisse Weise die Schicksale der Figuren bereits offenbaren.

Ein Motiv, das bereits am Anfang des Romans Erwähnung findet, ist das Motiv des Fallens. Der Roman beginnt mit einer mit ihren Freundinnen spielenden Effi, die erklärt sie „falle jeden Tag wenigstens zwei-, dreimal, und noch [sei] [...] nichts gebrochen“ (vgl. Fontane 2017: 9), und endet mit Effi, einer von der Gesellschaft verstoßenen, einer „gefallenen“ Frau.

Ebenfalls am Romananfang vorausgedeutet wird das tragische Ende Effis, indem diese im Gespräch mit den Freundinnen bemerkt, dass „so vom Boot aus [...] früher auch arme unglückliche Frauen versenkt worden sein [sollen], natürlich wegen der Untreue“ (vgl. Fontane 2017: 13)<sup>55</sup>.

---

<sup>52</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.84-85

<sup>53</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.88

<sup>54</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.91

<sup>55</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.92

Auch der Ausgang des Ehebruchs wird durch Crampas selbst vorausgedeutet, indem er Effi bei einem Ausritt den Inhalt der Gedichte Heinrich Heines aus der *Romanzero*-Gedichtsammlung beschreibt<sup>56</sup>.

Aber das mit der heimlichen Liebe, die wohl nicht ganz heimlich blieb, das wurde dem König doch zu viel, [...] so beschloss er, den Kalatravaritter für die heimliche Liebe hinrichten zu lassen. (Fontane 2017: 156).

Des Weiteren bedient sich Fontane ausschließlich dem gehobenen Register der Standardsprache des 19. Jahrhunderts, in keinem Moment lässt er eine der Figuren in Umgangssprache reden. Das gehobene Sprachregister wird auch durch die Verwendung des Französischen deutlich und dessen Verständnis von Fontane vorausgesetzt.

[...] erst drei Tage später hatte sich Gieshüblers Freundin durch ein von Petersburg aus an Effi gerichtetes Telegramm noch einmal in Erinnerung gebracht. Es lautete: Madame la Baronne d'Innstetten, née de Briest. Bien arrivée. Prince K. à la gare. Plus épris de moi que jamais. Mille fois merci de votre bon accueil. Compliments empressés à Monsieur le Baron. Marietta Trippelli. (Fontane 2017: 106).

Auch Figuren von gesellschaftlich niedrigem Stand wie Roswitha bedienen sich der Standardsprache, fallen jedoch unter Umständen durch eine vereinfachte, etwas unbeholfene<sup>57</sup> Ausdrucksweise auf.

Das sind die Worte der gnäd'gen Frau, und weiter will ich nichts sagen, und den gnäd'gen Herrn bloß noch bitte, mein Anniechen zu grüßen. Und auch die Johanna. Von Ihrer treu ergebensten Dienerin Roswitha Gellenhagen. (Fontane 2017: 323).

## 2.3. Übersetzungsrelevante Analyse

### 2.3.1. Theoretische Grundlagen der Analyse

Die übersetzungsrelevante Analyse ist ein wichtiger Teil einer jeden Übersetzung und ist aus dem Übersetzungsprozess nicht wegzudenken. Bevor mit dem eigentlichen Schreiben der Übersetzung angefangen werden kann, muss erst die Frage nach der Funktion des Ausgangstextes geklärt und überprüft werden, ob der Zieltext dieselbe Funktion erfüllen soll. Unter eben dieser kommunikativen Funktion des Textes versteht man, laut Nord und Vermeer, das Textziel. Die Kenntnis des Textziels dient der Findung der passenden Übersetzungsmethode, was

<sup>56</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.95

<sup>57</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.56

für eine erfolgreiche Übersetzung unabdingbar ist. Die kommunikative Funktion eines Textes lässt sich einer der drei, von Katharina Reiß ausgearbeiteten, Texttypen zuordnen. Laut Reiß hat jeder Text entweder eine informative, expressive oder appellative Funktion, je nach Texttyp unterscheidet sich die Hauptfunktion. Die Zuordnung zu einer dieser Textfunktionen ist für das Entscheiden über die passende Übersetzungsmethode zwingend erforderlich, denn nur so kann der Typ des jeweiligen Textes korrekt bestimmt werden. Danach können der Übersetzungstyp und das entsprechende Übersetzungsverfahren ermittelt werden. (vgl. Übersetzungsrelevante Textanalyse, Doerr 2011: 3-9)

Dem Roman *Effi Briest* kann eine expressive Textfunktion (vgl. 2.2.1) zugeordnet werden, da es sich um eine fiktive, ästhetisch-senderbetonte Erlebniserzählung handelt. Der Textfunktion entsprechend ist die Übersetzungsmethode autorengerecht, um die künstlerische Gestaltung des Werkes beizubehalten.

Obgleich Romane und Novellen häufig eine dokumentarische Übersetzung erfordern, so kann die im Rahmen dieser Arbeit angefertigte Übersetzung dem Übersetzungstyp der instrumentellen Übersetzung zugeordnet werden. Das Ziel der Übersetzung ist es, die kommunikative Funktion des Romans beizubehalten, diesen jedoch hinsichtlich der Zielkultur und -sprache zu modifizieren und im Rahmen des gewählten Übersetzungsverfahrens der funktionsvariierenden Übersetzung eine modernisierte Version des Werkes, im Spanien der heutigen Zeit spielend, zu erschaffen.

### **2.3.2. Übersetzungsprobleme im zu besprechenden Werk**

#### **A. Pragmatische Übersetzungsprobleme (PÜP)**

Pragmatische Übersetzungsprobleme entstehen durch Unterschiede in Kultur und Perspektive der Kommunikationssituationen des Ausgangs- und Zieltextes. Auch kulturelle Aspekte und Referenzen gehören zu diesem Typ Übersetzungsproblem.

Unter Kulturreferenz verstehen wir die Bezugnahme auf die Gegebenheiten einer bestimmten Kultur, sei es die Ausgangs-, die Ziel- oder eine dritte Kultur, einschließlich der betreffenden Sprache. Je nachdem, welches Vorwissen der Sender bei seinen Adressaten voraussetzt (= präsupponiert, vgl. Nord 1991:109f), sind die Kulturreferenzen in einem Text explizit (bei geringerem präsupponiertem Wissen [des Empfängers]) oder eher implizit (bei größerer präsupponierter Wissensmenge [des Empfängers]). (Nord 2001:157, zit.n. Doerr 2011: 12).

Bei diesem Roman zählen die Verweise auf verschiedene Zeitungen, auf Aspekte der deutschen Kultur sowie auf Feiertage in Preußen und dem deutschen Kaiserreich zu den kulturspezifischen Referenzen des Werkes.

So begrüßt Vetter Briest Frau von Briest und Effi, während er „die »Fliegende Blätter«“ (vgl. Fontane 2017: 22), eine berühmte satirische Zeitung, in welcher berühmte Autoren und Zeichner veröffentlicht wurden<sup>58</sup>, in der Hand hält. Dies stellt ein kulturspezifisches Übersetzungsproblem dar, weil es sich um eine 1844 in Deutschland gegründete Zeitung handelt, deren Existenz dem Zielpublikum sicherlich unbekannt ist. In der für diese Arbeit konsultierten Übersetzung von De Ocampo<sup>59</sup> wird dieses Problem angemessen gelöst, indem der Übersetzer den Text mit verständniserleichternden Informationen erweitert und mit „la revista satírica *Fliegende Blätter*“ (vgl. Fontane/ Ocampo 2016: 86) übersetzt.

Ein weiteres Übersetzungsproblem stellt der „Kalauer“ (vgl. Fontane 2017: 103) dar. Dieser Begriff bezeichnet ein „nicht sehr geistreiches Wortspiel oder einen schlechten Witz“ (vgl. Plester 2017: 345) und begründet sich auf einem Redakteur der satirischen Zeitung *Kladderadatsch*, der seine Witze in der Stadt Calau verfasste<sup>60</sup>. Da es sich hierbei um eine konkrete Referenz auf einen Teil der deutschen Kultur handelt, die in dieser Form in der spanischen Kultur nicht existiert, muss für den Zieltext eine passende Lösung gefunden werden. Ocampo entschied sich für die Verwendung des Überbegriffes „retruécano“ (vgl. Fontane/ Ocampo 2016: 236), was ich für eine angemessene Lösung halte.

Auch Bezüge auf Feiertage wie beispielsweise der „Sedantag“ (vgl. Fontane 2017: 29) zählen zu den pragmatischen Übersetzungsproblemen und erfordern in der spanischen Übersetzung zusätzliche Informationen, um für den\*die Leser\*in verständlich zu bleiben.

Der Sedantag bezeichnete im deutschen Kaiserreich den 02. September und war Nationalfeiertag. Man gedachte der Kapitulation Napoleons III. vor Sedan<sup>61</sup>. Um diese Information für das spanische Publikum zugängig zu machen, entschied sich Ocampo erneut dazu, Informationen über diesen kulturellen Aspekt in den Zieltext zu integrieren.

Esta conversación tuvo lugar el 2 de septiembre, y sin duda se hubiera prolongado si ese día no se celebrara la conmemoración de la victoria de Sedán. (Fontane/ Ocampo 2016: 99).

## B. Konventionsbedingte Übersetzungsprobleme (KÜP)

Als konventionsbedingte Übersetzungsprobleme versteht man unter anderem Textsortenkonventionen, die in der Ausgangs- und der Zielkultur nicht immer gleich

<sup>58</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.340

<sup>59</sup> Fontane, Theodor; De Ocampo, F. (2016): *Effi Briest. Los mejores clásicos*.

<sup>60</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.345

<sup>61</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.29

sind, allgemeine Stilkonventionen oder auch formale Konventionen und feste Übersetzungskonventionen, die in der Ausgangskultur fest etabliert sind und an die Zielkultur angepasst werden müssen. Unter diese festen Übersetzungskonventionen fallen beispielsweise Orts- und Personennamen, für die schon fest geltende Übersetzungen vorhanden sind, welche eingehalten werden sollten, um den Leser des Zieltextes nicht zu verwirren. Bei Zweifeln über diese Konventionen des Übersetzens kann das Konsultieren von Paralleltexten für Klarheit sorgen.

Zu den konventionsbedingten Übersetzungsproblemen des Romans zählen zweifellos militärische Referenzen, die eine feste Übersetzung im Spanischen haben. Ein Beispiel dafür ist unter anderem die Kriegsauszeichnung „das Kreuz“ (vgl. Fontane 2017: 12), gemeint ist natürlich das Eiserne Kreuz. Auch die im Roman genannten Namen der deutschen Kaiser und preußischen Könige haben eine feste Übersetzung, sodass aus „Kaiser Friedrich“ (vgl. Fontane 2017: 325) im Spanischen „káiser Frederico“ (vgl. Fontane/ Ocampo 2016: 649) wird.

Darüber hinaus zählen auch die deutschen Namen internationaler Städte, wie beispielsweise „Konstantinopel“ (vgl. Fontane 2017: 13) oder „Petersburg“ (vgl. Fontane 2017: 29), zu den konventionsbedingten Übersetzungsproblemen.

Eine große Schwierigkeit für den Übersetzer stellt die Maßeinheit „Seidel“ (vgl. Fontane 2017: 325) dar. Das Seidel war eine regionsabhängige Maßeinheit für Flüssigkeiten und Getreide<sup>62</sup> und umfasste zwischen 0,3 und 0,5 Liter. Später wurde es außerdem als Bezeichnung für Bierkrüge verwendet<sup>63</sup>. In Ocampos Übersetzung wird der vollständige Satz unterschlagen, vermutlich, da es sich um eine für die Handlung irrelevante Nebeninformation handelt. Diese Lösung finde ich jedoch nicht angemessen, da nach Konsultierung von Paralleltexten deutlich wird, dass der Begriff „Seidel“ im Spanischen, wenn auch nicht als Getreidemaß, sehr wohl als Maßeinheit für Bier direkt übernommen werden kann. Dementsprechend erscheint es mir eine gute Lösung, den konsumierten „Seidel“ (vgl. Fontane 2017: 325) im Spanischen beispielsweise als „jarra Seidel“ zu übersetzen.

### **C. Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme (SÜP)**

Sprachenpaarspezifische Übersetzungsprobleme sind solche, die sich aus den verschiedenen Redemitteln und grammatischen Strukturen zweier bestimmter Sprachen, die des Ausgangs- und die des Zieltextes, ergeben. Im Rahmen der funktionsvariierenden Übersetzung des Romans ist das Sprachenpaar dieser Arbeit das Sprachenpaar Deutsch – Spanisch.

<sup>62</sup> Wikipedia: Seidel (Einheit), Konsultationsdatum: 08.02.2021. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Seidel\\_\(Einheit\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Seidel_(Einheit))

<sup>63</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.356

Ein Beispiel für ein solches Übersetzungsproblem wäre unter anderem folgender Satz aus einem Gespräch zwischen Effi und Crampas:

Ein Korbdeckel ist kein Korb... (Fontane 2017: 155).

Dieser Satz kann als Anspielung auf die Redensart „Einen Korb geben“ verstanden werden<sup>64</sup> und stellt darüber hinaus ein Wortspiel dar, weil Effi in besagtem Gespräch Crampas wortwörtlich einen Korbdeckel reicht.

Ebenso zählt die für das Deutsche typische Verwendung von Partikeln zu den sprachenpaarspezifischen Übersetzungsproblemen, da diese im Spanischen in dieser Form nicht verwendet werden und daher bei direkter Übernahme aus dem Deutschen in der Zielsprache nicht idiomatisch wären.

#### **D. Textexemplarspezifische Übersetzungsprobleme (TÜP)**

Als textexemplarspezifische Übersetzungsprobleme versteht man jene, die konkret in einem Text auftreten und als Defekte des Ausgangstextes verstanden werden können. Außerdem umfassen sie auch sprachliche oder stilistische Eigenheiten des Autors sowie Fehler und auch Abweichungen von der geforderten Textkonvention.

Ein Beispiel für ein solches Übersetzungsproblem ist Fontanes Entscheidung, den Vater Effis tiefgehende Fragen stets mit dem gleichen Satz beantworten zu lassen. Diese Formulierung ist durch Fontane bekannt geworden<sup>65</sup> und wurde unter anderem von Günther Grass in seinem Roman „Ein weites Feld“<sup>66</sup> aufgegriffen. Der so einfach wirkende Satz stellt daher ein Übersetzungsproblem dar und muss von dem\*der Übersetzer\*in in all seiner Bedeutung erkannt werden.

Ach Luise, lass... das ist ein *zu* weites Feld. (Fontane 2017: 333).

---

<sup>64</sup> Pelster, Theodor (2017): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.348

<sup>65</sup> Brand, Thomas (2019): Königs Erläuterungen. Theodor Fontane. *Effi Briest*. S.52

<sup>66</sup> Wikipedia: Ein weites Feld, Konsultationsdatum: 08.02.2021. URL:  
[https://de.wikipedia.org/wiki/Ein\\_weites\\_Feld](https://de.wikipedia.org/wiki/Ein_weites_Feld)

### **3. Funktionsvariierende Übersetzung eines ausgewählten Textabschnittes ins Spanische**

#### **3.1. Begründung für die Auswahl des vorliegenden Textabschnittes**

Die Auswahl eines geeigneten Textabschnittes für die Übersetzung ins Spanische erschien zu Anfang recht anspruchsvoll, weil Unsicherheit darüber herrschte, anhand welcher Kriterien man einen solchen Abschnitt auszuwählen habe. Daher traf ich die endgültige Entscheidung erst, als ich bereits begonnen hatte, mich intensiv mit dem Werk auseinanderzusetzen.

Die Wahl fiel auf den zweiten Teil des Kapitels 26 sowie auf die Kapitel 27 und 28, da es sich bei diesen Kapiteln um die Schlüsselkapitel des Werkes handelt und obendrein eine klare Verbindung zwischen den primären Motiven zur Auswahl des Werkes (vgl. 1.1.) als Thema dieser Abschlussarbeit hergestellt werden kann.

Der ausgewählte Textabschnitt umfasst den Fund der Briefe Crampas', über die Planung des Duells bis hin zum tatsächlichen Duell und der Ermordung Crampas' durch Innstetten. Durch die Geschehnisse in diesen Kapiteln wird der Weg für die Verstoßung der Protagonistin aus ihrer Familie und der Gesellschaft geebnet und ihr sozialer Absturz ist nicht mehr aufzuhalten.

Bei dem vorliegenden Textabschnitt handelt es sich um ein ideales Beispiel für die im Laufe dieser Arbeit kritisierten Ungerechtigkeiten, denen Frauen damals wie heute ausgesetzt waren und sind. Mithilfe der funktionsvariierenden Übersetzung ebendieses Auszuges ist es mir möglich, die Absurdität des Geschehens aufzuzeigen und für ein spanisches Publikum zu verdeutlichen.

##### **3.1.1. Vorstellung der im Rahmen der funktionsvariierenden Übersetzung angepassten Figuren**

Für die im Rahmen dieser Arbeit verfasste funktionsvariierende Übersetzung war es notwendig, die ursprünglichen Figuren Fontanes an den neuen Kontext anzupassen. Das Ziel dieser Übersetzung war es, das Werk zu modernisieren und seine Botschaft an die Zielkultur und -sprache anzupassen, um auf diese Weise die Aussage des Romans auch einem nicht deutschsprachigen Publikum zugänglich zu machen und darüber hinaus sogar für junge, spanischsprachige Leser ansprechend zu gestalten, die möglicherweise an einer herkömmlichen Übersetzung des zugegebenermaßen recht anspruchsvollen Romans keinen Gefallen gefunden hätten.

Die Effi der funktionsvariierenden Übersetzung ist Dolores García, die, zu Beginn des Romans gerade 18 Jahre alt, im Bergdorf Montañana, an der Grenze zwischen Katalonien und Aragon in einer Militärfamilie aufgewachsen ist. Ihr Vater, der Bürgermeister der Gemeinde Puerta de Montañana, leistet vor Beginn seiner

politischen Laufbahn seinen Militärdienst in der spanischen Exklave Melilla und dort findet er unter seinen Kameraden einen Freund fürs Leben. Dieser ist bereits verheiratet und hat einen Sohn. Nach seinem Austritt aus dem spanischen Militär heiratet auch der Vater der Protagonistin und bekommt zusammen mit seiner Frau eine Tochter. Den Kontakt zu seinem Freund aus Militärzeiten verliert er nie.

18 Jahre später ist die Protagonistin zu einer jungen Frau geworden, die auf einer Party im nahegelebten Huesca zufällig auf den Sohn des väterlichen Freundes, Paco Rodríguez, trifft. Er ist fast zwölf Jahre älter als sie, aber das hält ihn nicht davon ab, der jungen Frau den Hof zu machen.

Am nächsten Tag berichtet Dolores ihren Eltern von den Erlebnissen der vergangenen Nacht und wird, zu ihrem eigenen Erstaunen, von ihren Eltern dazu ermutigt, mit ihm auszugehen. In den darauffolgenden Monaten redet besonders der Vater, welcher zufrieden mit dem potenziellen Schwiegersohn ist, da dieser in die militärischen Fußstapfen seines Vaters getreten und darüber hinaus auch politisch aktiv ist, auf seine Tochter ein. Dolores lässt sich überreden und heiratet Rodríguez.

So kommt es, dass die junge Frau in ein großes Haus in Valladolid zieht, wo ihr Ehemann inzwischen Bürgermeister geworden ist. Rodríguez arbeitet sehr viel, weshalb Dolores häufig allein mit der Haushälterin Juana ist. Sie wird schwanger und weiß, dass sie aufgrund der mangelnden Unterstützung ihres Mannes, nun niemals studieren wird. Eines Tages schlendert Dolores durch die Innenstadt Valladolid, als ihr eine Frau auffällt, die allen Erscheinens nach sehr unglücklich ist. Besorgt um die Frau beginnt Dolores ein Gespräch und erfährt, dass die Frau frisch verwitwet ist. Die Frau, die sich als Rosita vorstellt und ursprünglich aus einem Dorf in Extremadura kommt, teilt Dolores mit, dass sie arbeitslos sei und vor dem Nichts stehe. Dolores empfindet Sympathie für die Frau und schlägt ihr vor, dass sie als Kindermädchen für sie arbeiten könnte. Rosita nimmt dankend an und ist ab diesem Moment eine treue Freundin der sonst so einsamen jungen Frau.

Im Rahmen einer edlen Abendveranstaltung stellt Rodríguez seiner Frau seinen alten Bekannten Lucas Martínez vor. So wie Dolores und Rodríguez' Väter, hatten sich auch Rodríguez und Martínez in ihrer Militärzeit in Ceuta kennengelernt. Anders als Rodríguez ist Martínez jedoch nicht sonderlich konservativ und hat außer der militärischen Vergangenheit wenig mit ihm gemein. Mit Dolores versteht er sich dafür umso besser.

In den folgenden Monaten treffen sich Dolores und Martínez heimlich in einem Park der Stadt, obwohl das schlechte Gewissen an der jungen Mutter nagt.

Als Rodríguez ein halbes Jahr später den großen politischen Durchbruch schafft und als Minister der Regierung nach Madrid gerufen wird, ist Dolores erleichtert und freut sich, dass sie so einen Ausweg aus der Affäre gefunden zu haben scheint.

Die Familie zieht nach Madrid und die Jahre vergehen ereignislos, bis ein paar alte Facebook-Nachrichten Dolores zum Verhängnis werden.

### 3.2. Übersetzungsvorschlag

Vigesimosexto capítulo

*Dolores está de viaje con una amiga. De vez en cuando, envía un mensaje a su marido Rodríguez. Este preferiría que Dolores estuviera con otra persona ya que la considera mala compañía para su mujer, pero opta por no expresar su opinión. Echa de menos a Dolores y no quiere empañar su buen humor.*

*Mientras tanto, las empleadas de la casa, Rosita y Juana, se ocupan de cuidar a la hija Ana. Las dos son buenas amigas y disfrutan mucho del trabajo y del tiempo que pasan juntas con Ana. La educación de la niña se reparte entre las dos. Rosita trata de enseñarle poesía, Juana se dedica a impartir el buen comportamiento.*

*Rosita y Ana dedican un poema a Dolores como regalo de bienvenida, pero el contenido de algunos versos resulta ofensivo a Juana. Expresa su discordia delante de Rosita, razón por la cual se crea un conflicto entre las mujeres. Para calmar los ánimos, Ana ofrece llevar el poema a la escuela para pedir la opinión de su profesora. Esta aprueba el contenido de los versos, pero critica otros aspectos del poema, cosa que provoca que el disgusto de Juana y Rosita se dirija hacia la maestra...*

Fue un miércoles cuando Ana y las dos mujeres discutieron sobre el contenido del poema. Cuando Rodríguez se fue a trabajar al día siguiente por la mañana, aún no habían recibido ninguna señal de vida de Dolores, así que nadie sabía cuándo iba a regresar de su viaje.

Por el mediodía, Ana volvió a casa tras terminar las clases. Salió del metro con la mochila en la espalda y justo al llegar al portal del edificio, se encontró con Rosita.

–Venga –dijo Ana – vamos a ver quién sube las escales más rápido.

A Rosita no le apetecía nada participar en ningún tipo de carrera, pero antes de que hubiese tenido la oportunidad de expresar su desaprobación con la joven, la chica ya salió disparada por las escaleras. Una vez arriba, tropezó y, tal como tenía que pasar, se dio un tremendo golpe contra el paragüero metálico que estaba justo delante de la puerta de entrada. Ahora sí que Rosita se vio obligada a subir corriendo por las escaleras y al llegar arriba, encontró a Ana sentada en el suelo, la cara cubierta de la sangre que salía de su nariz. Rosita empezó a entrar en pánico y llamó sin parar la puerta. Juana abrió y juntas acompañaron a la niña, que estaba algo asustada, a una silla para que se sentara. Tras dejarla ahí, empezaron a debatir sobre las medidas que se tenía que tomar ahora.

—Deberíamos llamar a una ambulancia... o a su padre.

Volvieron al salón con el plan ya preparado, pero al verle la cara a Ana, sabían que no les iba a dar tiempo para hacer nada de eso y que tenían que ayudarle al instante. Así pues, decidieron llevarla al salón para que se tumbara en el sofá. Una bolsa de hielo encontrada en el fondo del congelador ayudó a controlar la hemorragia.

—Quizás deberíamos ponerle tampones en la nariz —dijo Rosita después de pensar un momento—. Seguro que en el baño encontramos todo lo que nos haga falta para tapar la herida.

—Seguro que sí —contestó Juana—. Pero ¿estás segura de que esa es la mejor manera de tratar una nariz sangrando? ¿Y si se la ha roto?

—¡Es verdad! Se la podría haber roto —repitió Rosita toda asustada—. ¡Tienes razón! ¿Llevas el móvil contigo? El mío se ha quedado sin batería hace un rato ya.

—No. Me lo robaron en el metro la semana pasada, ¿no te acuerdas? Todavía no me dio tiempo ir a comprarme uno nuevo. ¡Qué rabia, debería haberlo hecho ya! ¿Qué hacemos entonces? ¿Llamamos a una ambulancia?

—¡Qué va! Podemos usar el portátil de Dolores. No creo que se lo haya llevado de viaje —exclamó Rosita—. Vámonos a la habitación, creo que lo dejó encima del escritorio. Me lo prestó hace unas semanas para hacer un *Skype* con una amiga, así que debería recordar la contraseña.

Efectivamente, al llegar a la habitación de Dolores encontraron el portátil al instante. Se lo llevaron al salón para que Ana no estuviera sola. Tras unos intentos fallidos, Rosita consiguió introducir la contraseña correcta por fin.

El dispositivo se encendió y las mujeres empezaron a buscar respuesta a sus dudas en internet.

—Estoy segurísima de que encontraremos una buena respuesta en uno de estos forums de medicina —dijo Rosita mientras navegaba por diferentes páginas web con una velocidad impresionante—. Mira, aquí podemos consultar un médico por chat. Venga, entramos en *Facebook*.

Sintiendo un gran alivio, las mujeres entraron en la página inicial de la red social y al darse cuenta de que no les hacía falta iniciar una sesión nueva, se sintieron aún más tranquilas. Abrieron la pestaña de mensajes, pero debido al estrés de la situación y seguramente también a un cierto nivel de prisa que tenían, no consiguieron encontrar cómo iniciar el chat con el médico.

—¡Para! —interrumpió Juana el caos—. ¿Y si buscamos el chat a través de la página de la propia clínica? Seguro que así conseguiremos abrirlo. Introduzcamos una 'C' en la barra búsqueda, seguro que nos sale.

Volvieron a la página principal de los chats e introdujeron la ‘C’, cosa que provocó la visualización de una gran variedad de chats con diferentes personas cuyos nombres empezaron con tal letra, pero el chat deseado seguía sin aparecer.

Justo en ese momento, Rodríguez, que había llegado del trabajo sin que nadie se diera cuenta, entró a la habitación.

—¡Dios mío! —exclamó Rosita y se levantó inmediatamente para situarse al lado de la niña que seguía estirada en el sofá—. No es nada grave, no se preocupe. Se cayó encima del paragüero y se dio un golpazo en la nariz. Dios mío, ¿cómo vamos a decírselo a su madre? Menos mal que no estuvo para ver el drama en directo.

Mientras que Rosita intentaba dar explicaciones de la situación, Rodríguez ya había quitado la bolsa de hielo a su hija y le había inspeccionado la cara.

—No pasa nada, Rosita —dijo tranquilamente—. Seguro que no es nada grave, pero para estar seguros deberíamos llamar al CAP. ¿Qué diablos habéis estado haciendo con el portátil?

Rosita empezó a explicarle la idea de la consulta médica virtual por Facebook, pero que no había manera de encontrar el chat y que ahora, sabiendo que le parecía bien, mejor llamaba al médico ahora.

Rodríguez parecía contento con esa solución y, cuando las mujeres habían salido de la habitación, se sentó en el apoyabrazos del sofá.

—Eres un terremoto, Ana —dijo dirigiéndose a la niña—. En eso, te pareces mucho a tu madre. Pero frénate un poco, ya que tanta energía descontrolada no te aportará nada de bueno, como mucho te aportará más experiencias como esta. — señaló con un dedo a la nariz incrustada de sangre, después se agachó para darle un beso a su hija. —Pero no has llorado y es la reacción correcta, así que te voy a perdonar por una vez... Seguro que en breve te dirán de ir al CAP. Haz caso a lo que te digan ahí y cuando te hayan arreglado la nariz, no te la toques. De esa manera, se te cicatrizará enseguida y cuando vuelva mamá, ya estarás bien, o casi bien. Menos mal que todavía queda una semana. Me acaba de enviar un *Whatsapp* en que ha comentado que cogerá un tren a finales de la semana que viene. Me ha pedido que te diera muchos recuerdos y que te dijera que tiene muchas ganas de verte.

—¿No te apetece leerme el mensaje en voz alta, papá?

—¡Claro que sí!

Pero, antes de que pudiera sacar el móvil, se abrió la puerta de la habitación y Juana entró para avisarles de que la comida estaba hecha. A pesar de la nariz dolorida, Ana se levantó junto con su padre para saciar su hambre.

## Vigesimoséptimo capítulo

Rodríguez y Ana comieron callados, sentados uno frente al otro. Finalmente, el silencio empezó a incomodar, así que Rodríguez preguntó a Ana acerca de cómo era la directora de la escuela y cuál era su profe favorito. Ana contestó a todo, pero no se sentía muy a gusto con la conversación, ya que era obvio que Rodríguez apenas prestaba atención a sus palabras. La conversación no cambió hasta que llegó Juana, ya devorado el segundo plato, para susurrar al oído de Ana que aún quedaba algo rico para comer. Y tanto que quedaba. Rosita, siendo el amor de persona de siempre, todavía lamentaba lo ocurrido de antes. Se sentía culpable y decidió preparar algo especial para la querida niña que tan mal día había pasado: una tarta de manzana, el postre favorito de Ana.

Al ver la tarta, los ojos de Ana se iluminaron y sus ganas de avivar la conversación con su padre aumentaron. Lo mismo ocurrió con el estado de ánimo de Rodríguez cuando alguien llamó a la puerta y ese alguien resultó ser Eustaquio, un amigo de la familia y médico local que había venido de visita por casualidad. Había venido porque estuvo por la zona, sin saber de que Ana se había magullado y que ya habían concertado una cita en el CAP para cuidar de la herida de la niña. Eustaquio ofreció una revisión rápida de la nariz y se mostró contento con las medidas tomadas.

—Compruebe que tenga suficientemente hielo para que se lo pueda echar y permite que Ana se quede en casa mañana. Tiene que descansar.

Arreglado ese tema, preguntó por la dama de la casa y sus vacaciones, y avisó de que al día siguiente iba a volver para controlar la herida.

Se levantaron de la mesa y volvieron a la habitación de al lado, el salón en que con tanta prisa y tan poca eficacia habían tratado de encontrar las medidas correctas para tratar la hemorragia nasal, y Ana se tumbó de nuevo en el sofá. Juana vino y se sentó junto con ella, mientras que Rodríguez se sentó en la mesa para inspeccionar y cerrar las mil pestañas que las mujeres habían abierto a lo largo de la búsqueda. A pesar de sentir gratitud por los esfuerzos de las dos, le resultaba algo extraña la manera en que habían pretendido solucionar la situación, así que decidió que volver a preguntar por sus motivos conforme cerraba cada una de ellas.

—Vuelva a explicármelo, Juana. ¿Por qué necesitabais entrar en *Facebook*?

—Porque quisimos contactar con el médico de la consulta virtual —respondió.

Con cada pregunta que plantó y con cada respuesta que argumentó Juana, Rodríguez se volvió más serio y sintió la imperiosa necesidad de inspeccionar los resultados que habían dado los mensajes de personas cuyos nombres empezaron con 'C'. Fue de arriba abajo en la página del chat y miró los resultados sin fijarse en nada,

sin reconocer ninguno de los nombres que salieron. De repente, creyó haber visto un nombre conocido, así que volvió a subir, más por satisfacer su curiosidad que por ningún otro motivo.

– Juana, me apetece una taza de café, si no te importara. Seguro que Ana también va a tomar media taza. El médico no lo ha prohibido, y cosa que no esté prohibida, pues estará permitida.

Dicho eso, Juana salió de la habitación y Rodríguez subió un poquito más hasta volver a encontrar al nombre que tan conocido le había parecido. «Martínez». Se quedó como congelado durante unos segundos. No había sabido nada de que su esposa y su viejo amigo habían estado hablando. Todo se empezó a girar. Cogió el portátil y se fue de la habitación rumbo a su oficina. Varios minutos pasaron hasta que Juana llamó suavemente a su puerta para avisarle que el café estaba servido. Rodríguez contestó, pero ya no reaccionaba más allá; se quedó en silencio. Pasó un cuarto de hora hasta que se le oía ir de un lado al otro por encima de la alfombra.

–¿Qué le habrá pasado? –preguntó Juana a Ana –. Si el doctor ya le ha dicho que todo está bien.

El ir de un lado al otro de la habitación parecía un vaivén interminable. Finalmente, Rodríguez volvió al salón.

– Juana, –dijo– quédate con Ana. No sea que se levante del sofá. Me voy ahora y volveré dentro de una o dos horas.

Entonces miró a Ana de manera intensa y desapareció por la puerta.

–¿Te has dado cuenta de la pinta que tenía papá, Juana?

–Sí, Ana. Algo debe haberle asustado mucho, con lo pálido que estaba. Nunca le había visto así.

Las horas iban pasando. Cuando Rodríguez regresó a casa, el sol ya se había puesto y lo único que quedaba era un atisbo de su luz roja rozando los techos del barrio. Le acarició el pelo a Ana, preguntó por cómo se encontraba y entonces pidió que Juana le trajera una lámpara pequeña a la oficina para colocarla en el escritorio. Recibió la lámpara inmediatamente. Era bonita e iluminó las fotos que colgaban en la pared. Fotos de su esposa, de los años en Valladolid, de una noche en la que habían visto una obra de teatro. Rodríguez cogió la lámpara y la acercó lentamente a cada una de ellas. Entonces volvió a colocarla encima del escritorio, dio dos pasos hacia la puerta del balcón y la abrió de manera energética como si estuviera agobiándose por un calor tremendo. Finalmente, cogió el portátil y lo encendió. Ya no le costaba encontrar lo que buscaba, los mensajes le saltaron a la vista como si los hubiera destacado. Los volvió a leer, en voz medio alta, pronunciando cada una de las palabras, aunque destinadas para él y solo para él.

«Ven esta tarde al Parque Ribera de Castilla, te esperaré al lado del río. Encontraremos un rinconcito donde nadie nos vea, sin duda alguna. Así que tú, quédate tranquila. Nosotros también tenemos derecho. Ya te convenceré de ello y ya verás que tus miedos desaparecerán. Una vida vivida siempre conforme con las normas impuestas por casualidad, no vale la pena vivirla. Lo mejor de la vida es lo que encontramos al tener el valor de librarnos de las convenciones. Es el momento de aprender a disfrutar.»

«... irnos de aquí, dices. Huir de todo. Eso es imposible. No puedo abandonar a mi esposa, y menos aún a los niños. No es posible escaparnos y tenemos que aceptar que las cosas son como son, ya que no existe otra opción. Dejemos que fluya y dejémonos llevar. Es nuestro destino, todo pasó tal como tenía que pasar. ¿O preferirás que todo fuese diferente y que no nos hubiésemos conocido nunca?»

Luego leyó el tercer mensaje.

«... hazme el favor, Lola, queda conmigo una última vez en el Ribera de Castilla, en el sitio de siempre. ¡No me atrevo ni a imaginarme la vida aquí sin ti! Sin ti en este rincón del mundo tan olvidado. Me estoy volviendo loco, pero en una cosa te doy la razón: así nos vamos a salvar y deberíamos bendecir la voz que dictó nuestra sentencia.»

Rodríguez justo había terminado la lectura del chat, cuando alguien llamó a la puerta.

—Es el señor López —anunció Juana un momento después.

López entró a la oficina y al ver la cara de Rodríguez dedujo inmediatamente que algo había ocurrido.

—Perdóname —dijo Rodríguez en lugar de saludarle—, por haberte pedido que vinieras a verme hoy. Sé que es muy tarde y que estarás agotado de tanto trabajo, pero no vi otra opción. Siéntate, viejo amigo. Y toma un cigarrillo.

López se sentó mientras Rodríguez volvió al ir de un lado de la habitación al otro, tal como lo había hecho por la tarde. El movimiento le resultaba un gran alivio del estrés que sentía, pero entendió que no podía ser. Así que él también cogió un cigarrillo. Se sentó en frente a su amigo e intentó calmarse.

—Mira —empezó a explicar Rodríguez—, te he pedido que vinieras porque necesito tu ayuda con dos cosas: quiero que viajes conmigo a Valladolid, necesito que estés presente en una pelea y además quiero que, en caso de que se tuerza, me ayudes a ganar la lucha; lo primero va a ser poco agradable y lo segundo es peor aún. ¿Qué dices?

—Paco, ya sabes que puedes contar conmigo para lo que sea. Pero sin saber nada de las razones por las que me pides eso, permítame una pregunta ingenua: ¿Es inevitable? ¿No te parece que ya somos demasiado mayores, tú para liarte a

puñetazos con alguien y yo para realmente poder ayudarte a ganar? No me malinterpretes, no te estoy diciendo que no te ayudaré. Obviamente tendrás mi apoyo, pero explícame. ¿Qué ha pasado?

—Dolores tiene un amante. A lo mejor te acuerdas de él, estuvo en Ceuta con nosotros. Era mi amigo, o eso aparentaba.

López miró a Rodríguez con los ojos como platos.

—¡No te creo, Paco!

—Claro, tu créeme, que es la pura verdad. Venga, coge el portátil y lee el chat que está abierto.

—¿Estos mensajes son dirigidos a tu esposa? —preguntó tras haber echado un vistazo al chat.

—Sí —contestó Innstetten—. Los he encontrado antes por casualidad.

—¿Y de quién son?

—Martínez.

—¿El Martínez de Valladolid? ¿Entiendo que es algo que pasó cuando vivíais ahí?

Rodríguez contestó a la pregunta con un movimiento afirmativo de la cabeza.

López volvió a inspeccionar los mensajes, luego miró a la cara de su amigo.

—¿Te das cuenta de que estos mensajes son de hace más de seis años? Mira, aquí pone las fechas.

—Sí.

López se quedó en silencio. Tras un rato, Rodríguez volvió a tomar la palabra.

—Casi me da la sensación de que piensas que la distancia temporal de seis o siete años cambie la situación. Yo también sé que existe algo llamado «la prescripción», claro que lo sé, pero no sé yo si algo así puede prescribir.

—Yo tampoco sé si prescribe o no. Seguramente dependerá de las opiniones de cada uno —dijo López—. No estoy equivocado por entender que realmente de trata de encontrar la respuesta a esta pregunta, ¿no?

Ahora le tocaba a Rodríguez a mirar al amigo con los ojos como platos.

—¿Lo dices en serio?

—¡Claro que sí! No creo que este sea el momento adecuado de entrar en definiciones conceptuales o de naturaleza lingüística.

—Me interesa mucho tu opinión. Dímelo con toda sinceridad.

—A ver, Paco. Te encuentras en una situación terrible y la vida dulce con tu esposa se te ha vuelto amarga. Pero la idea de entrar en un combate cuerpo a cuerpo te podría arruinar la vida más aún. Al dolor de ahora, se te sumaría el dolor del

futuro. Dolor no solo por lo que te pasó a ti, sino además por lo que hiciste tú. Así que te vuelvo a preguntar. ¿Estás seguro de que realmente hace falta pelearte con Martínez? ¿Te sientes tan dañado, tan ofendido, tan furioso que romperle la cara es la única opción? ¿Y si te la rompe a ti? ¿Te lo has pensado bien? ¿Realmente crees que no queda otra?

—No lo sé.

—Pues, creo que te deberías aclarar.

Rodríguez se levantó de golpe y se acercó a la ventana para dar golpecitos al cristal, tratando de encontrar una válvula para el estrés. De repente, se volvió a girar hacia López.

—No, no creo que quede otra —dijo.

—¿Entonces qué es lo que ocurre?

—Lo que ocurre es que me siento fatal. Estoy ofendidísimo y me siento tremendamente engañado. Aún así, no siento nada de odio y menos aún tengo ganas de vengarme. Si me planteo el porqué de sentirme así, la única respuesta que se me ocurre es el tiempo transcurrido. A la gente le gusta hablar de actos imperdonables, pero me parece un gran error: no corresponde ni a Dios, y menos aún a los humanos. Nunca me hubiera imaginado que el tiempo sólo podría tener tal efecto. Lo segundo es que quiero a mi mujer con toda el alma. Parece mentira, después de todo, decir que la sigo queriendo, pero a pesar de lo horroroso que me parece todo lo ocurrido, me resulta imposible dejar de quererla. No me puedo oponer a su encanto e incluso me entran ganas de perdonarle todo, y con eso traicionarme a mí mismo.

López asintió con la cabeza.

—Te entiendo, te entiendo. Yo que tú a lo mejor me sentiría igual. Pero permíteme la duda: Si me dices tan claramente que quieres tanto a esa mujer que serías capaz de perdonarle lo que sea, y teniendo en cuenta que todo eso pasó hace tantos años que casi parece algo de una vida pasada, entonces, si las cosas son como dices, te tengo que preguntar: ¿Por qué has montado este circo?

—Porque realmente es la única solución. Le he dado muchas vueltas. No me afecta solamente a mí como individuo. Todos formamos parte de algo superior, algo que debemos siempre tener en cuenta y respetar, ya que la vida depende de ello. Si pudiera vivir aislado de todo, podría dejarlo ir. Aceptaría la carga puesta sobre mis hombros y el fin de mi verdadera felicidad. No sería demasiado grave, una gran parte del mundo vive sin esa «verdadera felicidad», y sé que yo también sería capaz de vivir así. No hace falta ser feliz, menos aún es algo a que se tiene derecho, y no lo veo necesario tampoco apalear con el que ha acabado con la respectiva felicidad. No es imprescindible castigarlo, si uno quisiera seguir existiendo de forma aislada del mundo. Pero de la convivencia entre humanos se ha convertido en algo de lo que no

nos podemos librar y el cual impone unas leyes según las cuales solemos dictar sentencias, sobre los demás y también sobre nosotros mismos. Las leyes no se pueden infringir; la sociedad acabaría despreciándonos, nosotros mismos también lo haríamos y no lo podríamos aguantar, y acabaríamos disparándonos una bala en la sien. Me sabe mal soltarte una chapa así, diciendo nada aparte de lo que ya sabemos y que nos hemos dicho incontables veces. Pero claro, tampoco se puede inventar algo nuevo. Así que te lo repito: no siento nada de odio, ni nada parecido, y tampoco me ensuciaría las manos de sangre por la felicidad que me quitaron; aún así existe ese algo, llamémoslo el monstruo de la sociedad, si quieres, que tiraniza que no pregunta ni por el amor, ni por el encanto, ni por la prescripción. La elección no es mía. Tengo que actuar.

—No sé, Paco, no sé.

Rodríguez sonrió.

—Decide qué quieras hacer. Ahora son las diez. Hace seis horas, lo reconozco, la cosa seguía en mis manos, todavía quedaban varias opciones, aún podía escapar. Ahora ya no hay vuelta atrás. Reconozco también que la culpa sea mía, si hubiese sabido controlarme mejor, guardar y combatir mis sentimientos en el propio corazón, la situación sería diferente. Pero me he enterado de todo tan de golpe que casi no caben reproches a mi mismo por no haber controlado los nervios de manera más eficaz. Con el *Whatsapp* que te he enviado, la situación se me ha ido de las manos. Desde ese momento, toda la desgracia y, cosa que es peor aún, mi propia humillación se había convertido medio pública, ahora, tras esta conversación, ya lo es del todo. Y como ahora ya no es íntima, ya no hay vuelta atrás.

—Pero si no sé nada —insistió de nuevo López—. No me gusta mucho recorrer a las expresiones viejas y desgastadas, pero es lo que mejor encaja ahora mismo: seré una tumba, Paco.

—Sí, amigo, pero es lo que siempre se dice. Pero nada me puede garantizar la absoluta discreción. E incluso si fueras una tumba, aún así ya lo sabes y el hecho de que ya me hayas dado la razón y que hayas dicho que me seguirás, ya no hay de quién me pueda salvar. A partir de ahora necesitaré de tu compasión, cosa que me desagrada por completo, y quiero que oigas cada palabra que intercambie con mi mujer. Necesito que te quedes conmigo y que seas crítico, quieras o no, porque si Dolores empezara a hablar de fidelidad o si juzgara a otras, tal como lo hacen las mujeres, estaría muy incómodo. Y si acabase insultándome o faltándome al respeto, sé que sería demasiado bueno y que lo intentaría explicar con que «no ha habido mala fe» o algo en sus exclamaciones, me sonreirías del todo o por lo menos tus labios se fruncirían involuntariamente al pensar «Qué buena persona es, y muy apasionado por analizar los componentes químicos de cada uno de los insultos, y

nunca consigue descubrir cuánto nitrógeno contiene exactamente. Nunca se ha ahogado por un aire sofocante». ¿No crees que tengo razón?

Mientras que Rodríguez aún hablaba, López se levantó.

—Me duele mucho que tengas razón, pero sí que la tienes. No te volveré a molestar con mis dudas de si es totalmente imprescindible. El mundo es como es y las cosas no las controlamos nosotros, sino los demás. La pregunta por la prescripción ahora ya me resulta irrelevante. Lo importante es que protejamos tu honor como hombre respetado por la sociedad.

Rodríguez mostró su acuerdo con un breve movimiento de la cabeza.

Los hombres se quedaron un cuarto de hora más y acordaron que iban a viajar a Valladolid en tren al día siguiente de madrugada.

Se despidieron con un breve «Nos vemos en el tren».

#### Vigesimoctavo capítulo

Tal como acordaron, cogieron el tren al día siguiente de madrugada. Fue el mismo trayecto que ya habían hecho múltiples veces. Llegaron a la estación del Norte de Valladolid poco después de las seis de la madrugada. Bajaron del tren y se encontraron en una muchedumbre que tan temprano ya andaba con mucha pisa. Rodríguez inspeccionó el alrededor y no pudo evitar fijarse en el Trenhotel de la vía al lado que en nada iba a recorrer el trayecto hacia Lisboa. Los altavoces de la estación pidieron de una y otra vez que los pasajeros subieran al tren.

Sin saber decir el porqué, se fue acercando a ese tren y empezó a fijarse en las caras de los pasajeros. El conductor del tren estaba en el andén, sin duda con el fin de disfrutar de un último cigarrillo antes del largo viaje. Levantó la mirada y reconoció a Rodríguez, que, como alcalde de la ciudad, hacía unos años había inaugurado las celebraciones de la nueva fachada de la antigua estación. Levantó la mano como saludo silencioso y Rodríguez pensó ver algo de compasión en la cara del otro, tal como si supiera de su miseria. El conductor se giró y subió al tren. Las puertas se cerraron y la máquina se puso en marcha rumbo a Portugal. El tiempo fue maravilloso, a pesar de la hora temprana, y se sentía en el aire que iba a hacer muy buen día. Rodríguez no pudo evitar rememorar como Dolores y él habían llegado a esa misma estación de tren después de la luna de miel. Aquel día fue un día gris, pero se había sentido más feliz que nunca. Ahora todo fue al revés. La felicidad fue exterior, reflejada por el buen tiempo y aquel día gris de noviembre había encontrado su lugar en el pecho de Rodríguez. Había estado aquí infinitas veces y siempre había disfrutado de la vivacidad de la ciudad y de la sensación de paz que le aportaba el ver el ajetreo de los ciudadanos. Siempre se había encontrado a gusto con todo esto, en cambio ahora sentía casi un poco de alivio al encontrar una nube al

firmamento. Pequeña, eso sí, pero le dio esperanza de que a lo mejor el día nublado de su interior iba a expandirse a su alrededor.

Los dos hombres, saliendo de la estación, se dirigieron hacia el centro de la ciudad hasta llegar al río, del cual se veía la torre del museo de ciencias de la ciudad. La ciudad ya había lentamente empezado a despertarse y con la salida del sol, los ciudadanos también empezaron a salir a la calle. Mientras Rodríguez y López andaban, habían guardado silencio, cada uno absorto en sus pensamientos. Tras haber cruzado el río por la avenida de Medina del Campo y cambiando de dirección rumbo al norte, López tomó la palabra por primera vez desde la llegada, tal como si hubiese leído la mente del amigo.

—Tenemos una reserva en el NH. Es un muy buen hotel, podemos descansar del viaje, desayunar y, si quieras, incluso podemos tomar algo en el bar —comentó entrando ya a la terraza del hotel—. Tengo un amigo que trabaja aquí de camarero. Habla por lo menos tres idiomas, por su manera de vestirse y por todo el rollo de educado que tiene, casi quiero optar por cuatro. Mira, ¡ahí está! Jorge, por favor, tráiganos dos cafés y dos coñacs, si no te importa.

Tenía todo el sentido del mundo que López intentara mantener un tipo de conversación relajada, Rodríguez lo sabía y le parecía bien, pero a la vez no era capaz de controlar del todo la ansiedad, así que, de manera semiautomática, sacó el móvil para mirar la hora.

—Vamos muy bien de tiempo —dijo López, tratando de tranquilizarlo—. Ayer por la noche envié un *Whatsapp* a Martínez en el que le dije que querías hablar con él hoy por la mañana. Hemos quedado a las 10. Relájate, he llamado un taxi para las diez menos cuarto; el trayecto no nos va a llevar más de cinco minutos.

—¿Y dónde quedamos?

—Martínez propuso quedar en el centro, pero no me parecía el lugar más adecuado, así que propuse quedar en el Ribera de Castilla, que nos queda cerca y encima es el lugar dónde solía quedar con Dolores. Es el lugar perfecto, ¿no te parece? Se trata de un parque grande, lleno de arbustos y sitios medio escondidos entre los árboles. No creo que vayamos a encontrar algo mejor en medio de la ciudad.

—Tienes razón —respondió Rodríguez con media sonrisa—. Seguramente se habrá preguntado por qué quieras quedar ahí. Pero bueno, siempre le ha gustado el drama, así que quizás ni dudó en la elección del lugar. ¿Qué sensación tuviste de él en base de sus mensajes?

—Me pareció un tío relajado.

—¿Nada de arrogante o frívolo?

—Ni lo uno, ni lo otro. Admito, Paco, que casi me llegó a asustar con su tranquilidad. Cuando te mencioné, me dejó en visto un buen rato. Supongo que ya se imagina que no vienes con la intención de revivir recuerdos de Ceuta. Pasaron unos minutos y me volvió a contestar de manera normal. Parecía que aceptó la situación y que entiende que se tendrá que enfrentar a ella. Creo que está mentalizado para lo que está por venir. Siempre tenía la sensación de que le gustaban la vida y sus placeres, pero que a la vez no les tiene demasiado cariño. Le gusta aprovecharse de lo que la vida tenga para ofrecerle, pero no les da demasiado valor a las cosas.

—¿Crees que va a venir acompañado o vendrá solo? —dudó Rodríguez —. Yo de él pediría que un amigo fuera conmigo.

—Me preguntó exactamente por eso. Si ibas a venir tú solo o si iba a acompañarte. Obviamente le dije que íbamos a venir los dos y que por eso fui yo el que contactó con él en primer lugar. Martínez es un hombre popular, tiene muchos amigos y aunque muchos sean unos llorones, no dudo de que habrá encontrado a alguien que le acompañará. Seguramente contactó con ellos al instante. Y si fue honesto con ellos, sus amigos también entenderán que la quedada de hoy es inevitable y que se tendrá que arreglar la cosa.

López fue interrumpido por Jorge, que se acercó a la mesa en la que los hombres se habían sentado. Colocó el café y se fue. Abrieron un paquete de cigarrillos y, tomando el café, López intentó dirigir la conversación a temas más agradables.

—Me extraña que ningún ciudadano no se te haya acercado para saludarte. Fuiste el alcalde más popular con diferencia. Por no hablar de tus amigos...

Rodríguez sonrió.

—Ya veo que no conoces a la gente de aquí. Es gente muy tranquila, medio no interesada en la vida de los demás, medio frenada por sus buenos modales y por ser tan educados que no se les ocurriría meterse en mis asuntos. Casi me resulta demasiado fría, pero es buena gente. Y con respecto a mis amigos, no saben que estoy aquí o por lo menos no lo saben de mí, así que intentarán esconder la curiosidad que sienten.

El sol ya había salido del todo y, sentados en las cómodas sillas del hotel y el uno disfrutando de la compañía del otro, las horas se les pasaron volando. Un taxi aparcó a unos metros del hotel y, como eran las nueve y media, el conductor salió a descansar brevemente.

—¿Será nuestro taxi? —preguntó Rodríguez.

—Supongo que sí.

La duda fue resuelta cuando el conductor se subió al taxi para adelantarla unos metros más hasta aparcar justo delante de la entrada del hotel. Rodríguez y

López se levantaron de la mesa, entraron a pagar y salieron a la calle. López se acercó al taxista y pidió que los llevara al Ribera de Castilla.

El taxi se aceleró y Rodríguez vio los edificios pasar volando al lado de la calle. Llegaron al parque antes aún de lo esperado y para acortar la espera, pidieron que el conductor diera una vuelta más por el barrio. Rodríguez siguió mirando por la ventana sin fijarse en nada hasta que de repente se dio cuenta de que, sin quererlo, el taxista se había acercado a la antigua casa en que había vivido con Dolores. Los años no habían ayudado a mejorar el aspecto de la casa, parecía aún menos acogedora que antes. El terreno parecía casi abandonado y las habitaciones de la primera planta tenían una pinta lamentable. ¡En qué estado iba a estar el piso de arriba! Rodríguez se acordó de la sensación de angustia que tanto había incomodado a Dolores todos aquellos años y por primera vez en su vida, creía entenderla. En el rincón del ojo, vio la casa alejándose y sintió casi alivio.

—Acabamos de pasar al lado de la casa en que vivía —dijo, dirigiéndose a López.

—Me he fijado, sí. No pareció muy acogedora, más bien abandonada, algo triste.

—Y será así. La gente siempre la llamaba la casa embrujada y con el aspecto que tiene ahora, pues casi estoy de acuerdo.

—¿Embrujada? ¿Y eso?

—Tonterías: un niño huérfano que se escondió en el ático, debajo del techo, de su madrastra malvada y que se murió de hambre. Dicen que su fantasma sigue ahí porque no consigue librarse del deseo de venganza. Le culpan de abrir las ventanas y puertas de la casa cuando todos están en la cama. Obviamente es culpa del viento que entra por las viejas ventanas y la corriente de aire que causa que las puertas se abran solas, pero bueno, la gente cree lo que quiera creer. El cuento del niño es triste, pero bonito. Algún día te lo contaré, pero ahora no es el momento. Tengo la cabeza en otras cosas.

—Todo saldrá bien, no lo dudes.

—Antes en el hotel, cuando me contaste de la conversación con Martínez, tampoco parecías tan convencido de ello.

El taxista frenó y se giró hacia sus pasajeros para avisarles de que habían llegado al parque. López sacó unas monedas para pagarle, mientras que Rodríguez ya se bajó del taxi. Los dos hombres se quedaron parados en la acera durante unos segundos y miraron como el taxi desapareció detrás de una esquina.

Se giraron hacia el parque y sin decir una sola palabra, entraron. El parque a su alrededor era más grande de lo esperado y Rodríguez no se acordaba si anteriormente llegó a visitarlo. Siguieron un camino de grava un buen rato hasta que

vieron el río. El camino se volvió más ancho y la grava casi parecía arena, mientras los dos hombres pasaron en medio de los árboles para acercarse lo máximo al agua. En los lados del sendero al que seguían, crecían flores multicolores indeterminadas y algunos claveles rojos. Rodríguez se agachó y miró las flores.

—Casi corto una para traérsela a Dolores —comentó con una sonrisa que no llegó a sus ojos, poniéndose de pie.

Los hombres siguieron por el sendero unos minutos más hasta llegar a una pequeña pradera, rodeada del todo de árboles y arbustos. Rodríguez levantó la mirada y vio a Martínez y un desconocido, un hombre mayor de pelo largo y con sombrero, esperándolos.

Durante un momento que pareció durar una eternidad, nadie dijo nada. Luego, Martínez saludó con la mano de manera poca entusiasta y Rodríguez se forzó a bajar la cabeza unos centímetros para señalar que entendía el gesto del otro.

López dio un empujoncito a su amigo y los dos hombres volvieron a avanzar hacia Martínez. Ese y su acompañante empezaron a moverse también, tal que los cuatro hombres se enfrentaron en el centro de la pradera. Los acompañantes se saludaron y Martínez se atrevió a mostrar media sonrisa hacia Rodríguez, el cual se había quedado quieto con la mirada vacía, cosa que borró la sonrisa de la cara de Martínez a la velocidad de la luz.

—Rodríguez —empezó Martínez—. Mira...

No llegó a acabar la frase porque Rodríguez se había descongelado y, en un acto irreflexivo, había enterrado el puño derecho en la mandíbula del rival. El golpe causó un ruido quebrajoso y Martínez se cayó al suelo.

Rodríguez dio unos pasos atrás y se cubrió la boca con la mano. Los demás hombres, sin haber podido intervenir antes ya que todo había pasado con gran velocidad, corrieron hacia Martínez y se agacharon para controlar su bienestar. Martínez respiró con dificultad y gran parte de su cara y boca estaban cubiertos de sangre. Consiguió levantar la cabeza un poco, gracias a la ayuda de su amigo. Se encontraba con un tremendo picor de garganta y cuando dejó de toser, escupió dientes al césped. Intentó decir algo, pero las palabras apenas quisieron salir de la boca. Su amigo se agachó más aún, para acercarle la oreja, luego se levantó y se avanzó hacia Rodríguez, que en todo tiempo no se había movido ni un milímetro.

—Martínez quiere decirte algo. Habla con él. Voy a llamar una ambulancia. Necesita ayuda inmediata.

Rodríguez se acercó a Martínez.

—Quieres... —jadeó con un último esfuerzo, pero no le dio tiempo a acabar la frase.

Martínez miró a Rodríguez, el rostro grotescamente distorsionado del dolor que sentía, pero a la vez con una mirada que casi parecía humilde, y se desmayó.

## **4. Kurzes Resümee der relevantesten Ergebnisse dieser Arbeit**

Wie bereits zu Beginn der Arbeit entschieden, waren die Text- und Übersetzungsanalyse von besonderer Wichtigkeit für diese Arbeit. Besonders interessant sind die Ergebnisse zu der versuchten Einordnung des Romans in eine literarische Gattung sowie die verschiedenen Übersetzungsprobleme und ihre Lösung durch F. de Ocampo.

Hinsichtlich der funktionsvariierenden Übersetzung eines Textabschnittes war es von besonderer Wichtigkeit, bereits zu Anfang umfassende Überlegungen zu den kulturellen Aspekten, die für die Übersetzung von Relevanz sein würden, anzustellen. Im Rahmen dieser Überlegungen war es besonders hilfreich, Freunde\*innen zu ihren Erfahrungen und Meinungen zu befragen, und auf diese Weise das bestmögliche Übersetzungsresultat für das vermeidliche spanische Zielpublikum zu erzielen.

Ebenso wichtig und interessant waren die Überlegungen, ob und wie im Rahmen dieser Arbeit gegendarstellt werden solle. Ersteres war schnell beantwortet, da ich den Roman von Anfang an als feministisches Werk empfand und es für unangemessen hielt, in einem solchen Werk durch die Verwendung des generischen Maskulin das weibliche und andere Geschlechter unsichtbar zu machen. Die Frage nach dem Wie war schwieriger zu beantworten, da der Duden zu diesem Thema bisher keine Richtlinien veröffentlicht hat. Nach einigem Überlegen entschied ich mich für die Verwendung des Gendersternchens, da es sich bei dieser Lösung meiner Meinung nach um die eleganteste Form des Genders handelt. Im Gegenteil zu anderen Gendersmöglichkeiten wie beispielsweise dem Doppelpunkt erfüllt das Sternchen keine grammatischen Funktion, die die potenziellen Leser\*innen verwirren oder gar den Lesefluss stören könnte.

### **4.1. Zusammenfassung der relevantesten Übersetzungsprobleme im besprochenen Werk**

Das relevanteste Übersetzungsproblem der funktionsvariierenden Übersetzung stellte die Anpassung des Werkes, der Figuren, der Handlungsorte und des gesamten Kontextes dar. Gesucht waren Übersetzungen, die beim spanischsprachigen Publikum möglichst denselben Effekt bewirken sollten, den Fontane durch die Wahl der Handlungsorte, anhand von sozialen und allgemeinen Lebensumständen bei dem\*der deutschsprachigen Leser\*in erzielt. So war es beispielsweise schnell klar, dass die Stadt Berlin (Fontane 2017: 125) in der funktionsvariierenden Übersetzung durch die spanische Hauptstadt Madrid ersetzt werden sollte. Schwieriger war es, passende Äquivalente für Hohen-Cremmen

(Fontane 2017: 5) und Kessin (Fontane: 46) zu finden. Die Wahl fiel auf das Dorf *Montañana*<sup>67</sup> als Äquivalent für Hohen-Cremmen, da es sich bei diesem Ort wie auch bei dem Original um einen Ort handelt, an den die Protagonistin nicht einfach reisen kann. Hohen-Cremmen ist von Kessin und Berlin so weit entfernt, dass Effi sich ständig nach ihrem Heimatort sehnt, aber nie die Möglichkeit hat, dem Örtchen einen spontanen Besuch abzustatten (vgl. 2.1). Dementsprechend erschien *Montañana* eine gute Wahl zu sein. Die Anreise ist sowohl aus Valladolid als auch aus Madrid schwierig und ohne eigenes Auto unmöglich. Außerdem bietet der Ort eine geeignete politische Struktur, um dem Vater Dolores' als Bürgermeister der Gemeinde<sup>68</sup> die Art sozialen Rang zu ermöglichen, den auch Effis Vater im Originalroman genießt. Als spanisches Äquivalent für Kessin fiel die Wahl auf Valladolid, da es sich um eine Stadt handelt, die allgemein als sehr konservativ angesehen<sup>69</sup> wird und die außerdem über eine große Militärkaserne<sup>70</sup> verfügt. Daher bietet Valladolid für die militärisch geprägten Figuren Paco Rodríguez und Lucas Martínez einen angemessenen Rahmen. Des Weiteren ist die Stadt groß genug, um der politischen Laufbahn Rodríguez' zu neuer Bedeutsamkeit zu verhelfen und ihm infolgedessen ermöglicht, Minister der Regierung in Madrid zu werden. Ebenso wichtig erschien es mir, den passenden Ort für den von Rodríguez und Martínez, sowie von den Vätern Rodríguez' und Dolores' absolvierten Militärdienst zu finden. Die Wahl fiel auf die Exklaven *Ceuta* und *Melilla*, weil es sich um Orte handelt, in denen es starke Probleme bezüglich der Grenze<sup>71</sup> zwischen Afrika und Europa gibt. Durch den dort absolvierten Militärdienst wird die sehr konservative Einstellung der Familien verdeutlicht und im Vergleich mit Rodríguez, Martínez' auf Effi liberaler und freundlicher wirkende Einstellung verdeutlicht.

<sup>67</sup> Wikipedia: Montañana. Konsultationsdatum: 06.04.2021. URL:  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Montañana\\_%28Huesca%29](https://es.wikipedia.org/wiki/Montañana_%28Huesca%29)

<sup>68</sup> Wikipedia: Puente de Montañana. Konsultationsdatum: 06.04.2021. URL:  
[https://es.wikipedia.org/wiki/Puente\\_de\\_Montañana](https://es.wikipedia.org/wiki/Puente_de_Montañana)

<sup>69</sup> El diario (2020): 'Fachadolid', el origen del pegadizo cliché que pesa sobre una ciudad gobernada por la izquierda. URL: [https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/provincias/valladolid/fachadolid-sambenito-injusto-dificil-remedio\\_1\\_6459012.html](https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/provincias/valladolid/fachadolid-sambenito-injusto-dificil-remedio_1_6459012.html)

<sup>70</sup> Gobierno de España. Ministerio de Defensa: Regimiento de Caballería 'FARNESIO' Nº12. URL:  
<https://ejercito.defensa.gob.es/unidades/Valladolid/farnesio12/Localizacion/index.html>

<sup>71</sup> Redaktion El Español (2020): Ceuta y Melilla reclaman más atención del Estado y de la UE por la situación "dramática" en la frontera. URL:  
[https://www.elespanol.com/espaa/20201009/ceuta-melilla-reclaman-atencion-ue-situacion-dramatica/526948117\\_o.html](https://www.elespanol.com/espaa/20201009/ceuta-melilla-reclaman-atencion-ue-situacion-dramatica/526948117_o.html)

Ein weiteres Übersetzungsproblem stellten die Namen der Originalfiguren dar. Da es sich um Namen handelt, die sehr typisch für den deutschsprachigen Raum, aber gleichzeitig im Spanischen als ungewöhnliche Namen aus dem Text herausstechen würden, entschied ich, diese Namen im Rahmen der funktionsvariierenden Übersetzung ebenfalls anzupassen. Die Wahl der Nachnamen fiel auf klassische, spanische Nachnamen, mit denen das vermeintliche Zielpublikum keinerlei Eigenschaften assoziieren würde. Die Wahl der Vornamen für die spanische Effi und den spanischen Innstetten war hingegen deutlich komplexer und die endgültige Wahl fiel auf Dolores als Vorname der spanischen Effi und Paco für den spanischen Innstetten. Die Wahl des Namens „Paco“ für Innstetten begründet sich darin, dass dieser Name eine Kurzform für den Vornamen „Francisco“ ist, wodurch bei dem\*der Leser\*in unterbewusst eine Verbindung zu dem spanischen Diktator Francisco Franco<sup>72</sup> hergestellt wird. Für das Zielpublikum ist schon durch den Namen deutlich, dass Innstetten aus einer Militärfamilie stammt und erste Vermutungen über dessen politische Einstellungen können getätigter werden. Die spanische Effi erhielt den Namen „Dolores“, da dieser übersetzt „Schmerzen“ bedeutet und auch so die Meinung des\*der Lesers\*in unterbewusst gesteuert werden kann. Außerdem ermöglichte die Wahl des Namens, dass auch unterschwellig der Grad an Vertrautheit zwischen der jungen Frau und Ehemann Rodríguez sowie zwischen ihr und ihrem Liebhaber Martínez verdeutlicht werden kann, da Rodríguez seine Frau „Dolores“ nennt, während Martínez den Spitznamen „Lola“ bevorzugt (vgl. 3.2).

Ein weiteres, höchst interessantes Übersetzungsproblem stellte der Monolog Innstetts über Glück und das „uns tyrannisierende Gesellschafts-Etwas“ (vgl. Fontane 2017: 265), welcher sich über eine ganze Seite erstreckt und von seinem Gesprächspartner mit einem einfachen „Ich weiß doch nicht, Innstetten“ (vgl. Fontane 2017: 265) beantwortet wird. Dieses Sich-im-eigenen-Monolog-verlieren, wie es Innstetten in diesem Moment zu passieren scheint, habe ich letztendlich in der spanischen Übersetzung sprachlich zu veranschaulichen versucht, indem ich den letzten Satz aus idiomatischer Sicht absichtlich etwas holprig habe werden lassen. Auf diese Weise soll dem\*der Leser\*in die emotionale Erregung Innstetts verdeutlicht werden.

Übersetzungsprobleme von weniger Bedeutung und Schwierigkeit waren beispielsweise die Entscheidung, an einigen wenigen Stellen der Übersetzung das Register des Diskurses zu senken, um auf diese Weise eine idiomatisch angemessene und glaubhafte Darstellung der Situation zu erreichen und zu vermeiden, dass die Ernsthaftigkeit der beschriebenen Handlung als ironisch wahrgenommen wird.

---

<sup>72</sup> Wikipedia: Francisco Franco, Konsultationsdatum: 05.04.2021. URL:  
[https://de.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Franco](https://de.wikipedia.org/wiki/Francisco_Franco)

Auch entschied ich mich dazu, den ersten Teil des Kapitels 26 kurz für den\*die Leser\*in zusammenzufassen, um auf diese Weise eine angemessene Situierung des Publikums in die Übersetzung zu gewährleisten.

Zu guter Letzt erscheint es mir wichtig zu kommentieren, dass auch die Verletzung Tochter Annies an der „Stirn“ (Fontane 2017: 256) durch den „Abkratzer“ (Fontane 2017: 256) in eine aufgeschlagene Nase durch einen metallenen Schirmständer ersetzt wurde, da diese Verletzung nicht zwangsläufig von einem Arzt behandelt werden muss und sich daher die Möglichkeit bat, die Handlung durch das Konsultieren von Medizinforen im Internet Fahrt aufnehmen zu lassen.

#### **4.1.1. Persönliche Anmerkungen zum Werk**

Obwohl der Roman *Effi Briest* für viele Menschen ein Sinnbild für negative Erinnerungen an den langweiligen Deutschunterricht aus der Schulzeit ist, habe ich meinen Entschluss mit diesem Werk zu arbeiten in keinem Moment bereut und bin im Nachhinein stolz auf das Ergebnis meiner Anstrengungen.

Es handelt sich bei dem besprochenen Werk nicht ohne Grund um einen Klassiker der deutschen Literatur, denn die Geschichte des Romans ist auch nach über hundert Jahren heute noch genauso relevant wie damals (vgl. 1.1).

Die Wahl des Romans traf ich, selbstverständlich in Absprache mit meiner Tutorin, aus einer eigenen Entscheidung heraus, was, meiner Meinung nach, einen wichtigen Teil des Vergnügens an dieser Arbeit ausmachte. Die Lektüre des Romans und das Verstehen der Handlung war nicht immer einfach, jedoch empfand ich die Herausforderung nie als zu schwierig, sondern war immer wieder zufrieden, wenn ich es geschafft hatte, mich durch Fontanes Wörterwald zu kämpfen.

Sehr interessant fand ich die Textanalyse bezüglich der literarischen Gattung und die damit eingehende Recherche zu feministischen Romanen und den feministischen Aspekten des Übersetzens.

#### **4.1.2. Persönlicher Nutzen dieser Arbeit für das Studium**

Ich bin der Meinung, dass sich das Verfassen dieser Arbeit nicht nur als einfache Abschlussarbeit des Bachelor-Studiengangs, sondern auch auf lange Sicht und in Hinsicht auf meinen zukünftigen akademischen Weg als sehr nützlich erwiesen hat. Fast ein Jahr lang habe ich mich intensiv nicht nur mit den verschiedenen Aspekten der Text- und Übersetzungsanalyse beschäftigt, sondern darüber hinaus die Möglichkeit gehabt, eine ganz eigene Übersetzung eines Ausschnitts eines Klassikers der deutschen Literatur zu verfassen.

Abgesehen davon, habe ich im vergangenen Jahr sehr interessante Fachbücher zu Übersetzungstheorien und -methoden gelesen und damit neue Interessensbereiche

und Faszinationen entdeckt, mit denen ich mich hoffentlich in Zukunft intensiver auseinandersetzen werden kann.

## 5. Bibliographie

### 5.1. Primärliteratur

#### 5.1.1. Verwendete Ausgaben des besprochenen Werkes

Fontane, Theodor (2017): *Effi Briest. Text und Kontext*. Roman. Stuttgart: Reclam.  
Erstausgabe aus dem Jahr 1896

#### 5.1.2. Verwendete Übersetzungen

Fontane, Theodor (2016): *Effi Briest. Los mejores clásicos*. Novela. Traducción al castellano por F. de Ocampo. E-Book. Barcelona: Penguin Random House Grupo Editorial

### 5.2. Sekundärliteratur

#### 5.2.1. Schriften zu Autor und Werk

Brand, Thomas (2019): *Königserläuterungen. Theodor Fontane. Effi Briest*.  
Hollfeld: C. Bange Verlag

Hamann, Elsbeth (1988): *Theodor Fontane. Effi Briest. Interpretationen*. München:  
Oldenbourg Interpretationen

Pelster, Theodor (2018): Lektüreschlüssel XL. Theodor Fontane. Effi Briest.  
Stuttgart: Reclam

#### 5.2.2. Schriften zur allgemeinen Textanalyse

Doerr, Emmanuel (2015): *Textgrammatik Deutsch*. Textwissen DaF Oberstufe für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació., 2017

#### 5.2.3. Schriften zu Übersetzungstheorie und -praxis

Doerr, Emmanuel (2011): *Übersetzungsrelevante Analyse. Ein kurzer Überblick*. Anhang zu Textgrammatik Deutsch. *Unterrichtsmaterialen Deutsch B, Teil 4*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació., 2016

### 5.3. Thematische Internetquellen

Barke, Jörn (2010): *Geschichte der Unechlichkeit in Deutschland von 1900 bis 1970*. In: Göttinger Tageblatt. Konsultationsdatum: 07.01.2020. URL:  
<https://www.goettinger-tageblatt.de/Die-Region/Goettingen/Geschichte-der-Unechlichkeit-in-Deutschland-von-1900-bis-1970>

Der Tagesspiegel Redaktion (2009): *Die echte Effi – Elisabeth von Plotho*. In: Der Tagesspiegel. Konsultationsdatum: 04.12.2020. URL:  
<https://www.tagesspiegel.de/gesellschaft/geschichte/fontanes-effi-briest-die-echte-effi-elisabeth-von-plotho/1438258.html>

El Español Redaktion (2020): *Ceuta y Melilla reclaman más atención del Estado y de la UE por la situación "dramática" en la frontera*. In: El Español. Konsultationsdatum: 05.04.2021. URL:  
[https://www.elespanol.com/espaa/20201009/ceuta-melilla-reclaman-atencion-ue-situacion-dramatica/526948117\\_o.html](https://www.elespanol.com/espaa/20201009/ceuta-melilla-reclaman-atencion-ue-situacion-dramatica/526948117_o.html)

- Franke, Manfred (2011): „*Effi Briest*“-Vorbild Ardenne; *Ins Grab geliebt*. In: Spiegel Geschichte. Konsultationsdatum: 04.12.2020. URL: <https://www.spiegel.de/geschichte/effi-briest-vorbild-ardenne-a-947199.html>
- Gobierno de España. Ministerio de Defensa (2012): *Regimiento de Caballería 'FARNESIO' N°12*. Konsultationsdatum: 06.04.2021. URL: <https://ejercito.defensa.gob.es/unidades/Valladolid/farnesio12/Localizacion/index.html>
- Musall, Bettina (2013): *Der Herzenspreuße*. In: Spiegel Geschichte. Konsultationsdatum: 04.12.2020. URL: <https://www.spiegel.de/spiegel/spiegelgeschichte/d-96654034.html>
- N.N. (2020): *Deutsche Einigungskriege*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 07.12.2020. Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Einigungskriege](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Einigungskriege)
- N.N. (2020): *Deutsches Kaiserreich*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 05.12.2020. Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsches\\_Kaiserreich](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsches_Kaiserreich)
- N.N. (2020): *Deutsche Reichsgründung*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 29.11.2020. Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche\\_Reichsgr%C3%BCndung](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsche_Reichsgr%C3%BCndung)
- N.N. (2020): *Deutsch-Französischer Krieg*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 08.12.2020. Konsultationsdatum: 11.12.2020. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-Franz%C3%B6sischer\\_Krieg](https://de.wikipedia.org/wiki/Deutsch-Franz%C3%B6sischer_Krieg)
- N.N. (2020): *Ein weites Feld*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 22.11.2020. Konsultationsdatum: 08.02.2021. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Ein\\_weites\\_Feld](https://de.wikipedia.org/wiki/Ein_weites_Feld)
- N.N. (2021): *Francisco (Franco)*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 28.03.2021. Konsultationsdatum: 05.04.2021. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Francisco\\_Franco](https://de.wikipedia.org/wiki/Francisco_Franco)
- N.N. (2019): *Montañana*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 18.10.2019. Konsultationsdatum: 06.04.2021. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Monta%C3%B1ana\\_%28Huesca%29](https://es.wikipedia.org/wiki/Monta%C3%B1ana_%28Huesca%29)
- N.N. (2020): *Puente de Montañana*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 23.05.2020. Konsultationsdatum: 06.04.2021. URL: [https://es.wikipedia.org/wiki/Puente\\_de\\_Monta%C3%B1ana](https://es.wikipedia.org/wiki/Puente_de_Monta%C3%B1ana)
- N.N. (2020): *Seidel (Einheit)*. In: Wikipedia, zuletzt aktualisiert: 20.12.2020. Konsultationsdatum: 08.02.2021. URL: [https://de.wikipedia.org/wiki/Seidel\\_\(Einheit\)](https://de.wikipedia.org/wiki/Seidel_(Einheit))
- Niemann, Heidi (2004): *Ich bin wie nasses Stroh, Zündhölzer wollen nicht helfen – es brennt nicht*. In: Ärztezeitung. Konsultationsdatum: 04.12.2020. URL: <https://www.aerztezeitung.de/Panorama/Ich-bin-wie-nasses-Stroh-Zuendhoelzer-wollen-nicht-helfen-es-brennt-nicht-321077.html>
- N-tv.de (2019): *Schöner leiden; Warum Fontane die Frauen so gut versteht*. In: n-tv.de. Konsultationsdatum: 04.12.2020. URL: <https://www.n-tv.de/leute/Warum-Fontane-die-Frauen-so-gut-versteht-article21267330.html>
- Rasche, Uta (2014): *Kultureller Rabatt für „Ehrenmord“*. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung. Konsultationsdatum: 07.01.2021. URL: <https://www.faz.net/aktuell/politik/staat-und-recht/empoerung-ueber-urteil-kultureller-rabatt-fuer-ehrenmord-12863670.html>
- Schachek, Sarah (2013): *Studie zu Frauen, Familie und Beruf. Junge Frauen stehen unter großem Druck*. In: Der Tagesspiegel. Konsultationsdatum: 03.12.2020. URL: <https://www.tagesspiegel.de/wissen/studie-zu-frauen-familie-und-beruf-junge-frauen-stehen-unter-grossem-druck/8770110.html>

- Straubhaar, Thomas (2013): *Warum ältere Männer junge Frauen heiraten*. In: Die Welt. Konsultationsdatum: 03.12.2020. URL: <https://www.welt.de/wirtschaft/article112477574/Warum-aeltere-Maenner-juengere-Frauen-heiraten.html>
- Villascusa, Ángel (2020): *'Fachadolid', el origen del pegadizo cliché que pesa sobre una ciudad gobernada por la izquierda*. In: El diario. Konsultationsdatum: 06.04.2021. URL: [https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/provincias/valladolid/fachadolid-sambenito-injusto-dificil-remedio\\_1\\_6459012.html](https://www.eldiario.es/castilla-y-leon/provincias/valladolid/fachadolid-sambenito-injusto-dificil-remedio_1_6459012.html)
- Wadhawan, Julia (2017): *In Indien konnten sich muslimische Männer per SMS scheiden lassen – bis jetzt*. In: Spiegel Panorama. Konsultationsdatum: 21.10.2020. URL: <https://www.spiegel.de/panorama/indien-gericht-erklaert-islamische-sofort-scheidung-fuer-verfassungswidrig-a-ooooooooo-0003-0001-0000-000001619535>
- Welt Redaktion (2011): *Jedes dritte Kind wird unehelich geboren*. In: Die Welt online. Konsultationsdatum 07.01.2021. URL: <https://www.welt.de/politik/deutschland/article1354119/Jedes-dritte-Kind-wird-unehelich-geboren.html>

## 5.4. Verwendete sprachliche Hilfsmittel und Hilfen dritter Personen

### 5.4.1. Wörterbücher und Grammatiken

- Carstens, Olaf. Feldmann, Wolf-Rüdiger (2018): Duden. Berlin: Bibliographisches Institut. Dudenverlag
- Frahling, Gereon (2021): Linguee. Deutsch-Spanisch Wörterbuch. Köln.
- PONS Redaktion (2008): Großwörterbuch Spanisch – Deutsch/ Deutsch – Spanisch. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen
- Real Academia Española (2014): Diccionario de la lengua española (23.a ed.). Madrid: Espasa

### 5.4.2. Mein Dank gilt folgenden Personen für ihre Unterstützung

- Bacigal, Benita: Beratung zur Abschlussarbeit. Freundin. Barcelona: Spanien
- Doerr, Emmanuel: Zurverfügungstellung der Formatvorlage. Lehrer. Barcelona: Spanien
- Galaso Serret, Jordi: Revision und Beratung zur spanischen Übersetzung. Freund. Barcelona: Spanien
- Garriga Martinez, Pol: Beratung zur spanischen Übersetzung. Freund. Barcelona: Spanien
- Grauwinkel, Gabriele: Korrektur und Revision der Abschlussarbeit. Lehrerin. Barcelona: Spanien
- Haake, Fabian: Formatierung des ausgangssprachlichen Textes. Freund. Berlin: Deutschland
- Klimek-Preuß, Claudia: Korrektur und Revision der Abschlussarbeit. Mutter. Goslar: Deutschland
- Preuß, Franziska: Beratung zur Abschlussarbeit. Schwester. München: Deutschland
- Preuß, Peter: Beratung zur Abschlussarbeit. Vater. Goslar: Deutschland
- Sarrià Moreno, Clara: Beratung zur spanischen Übersetzung. Freundin. Barcelona: Spanien

## 6. Annex - Dokumentarische Anhänge

### 6.1. Angaben zum Textausschnitt

Fontane, Theodor (2017): *Effi Briest. Text und Kontext*. Roman. Stuttgart: Reclam.  
S.256 Z.14 bis S.272 Z.16

### 6.2. Ausgangssprachlicher Text im Wortlaut

Sechsundzwanzigstes Kapitel

Es war an einem Mittwoch, dass die Mädchen und Annie das vorstehende Gespräch geführt und den Streit um die bemängelte Zeile beigelegt hatten. Am andern Morgen -- ein erwarteter Brief Effis hatte noch den mutmaßlich erst in den Schluss der nächsten Woche fallenden Ankunftstag festzustellen – ging Innstetten auf das Ministerium. Jetzt war Mittag heran, die Schule aus, und als Annie, ihre Mappe auf dem Rücken, eben vom Kanal her auf die Keithstraße zuschritt, traf sie Roswitha vor ihrer Wohnung.

»Nun lass sehen«, sagte Annie, »wer am ehesten von uns die Treppe heraufkommt.« Roswitha wollte von diesem Wettlauf nichts wissen, aber Annie jagte voran, geriet, oben angekommen, ins Stolpern und fiel dabei so unglücklich, dass sie mit der Stirn auf den dicht an der Treppe befindlichen Abkratzer aufschlug und stark blutete. Roswitha, mühevoll nachkeuchend, riss jetzt die Klingel, und als Johanna das etwas verängstigte Kind hereingetragen hatte, beratschlagte man, was nun wohl zu machen sei. »Wir wollen nach dem Doktor schicken ... wir wollen nach dem gnädigen Herrn schicken ... des Portiers Lene muss ja jetzt auch aus der Schule wieder da sein.« Es wurde aber alles wieder verworfen, weil es zu lange dauere, man müsse gleich was tun, und so packte man denn das Kind aufs Sofa und begann mit kaltem Wasser zu kühlen. Alles ging auch gut, so dass man sich zu beruhigen begann. »Und nun wollen wir sie verbinden«, sagte schließlich Roswitha. »Da muss ja noch die lange Binde sein, die die gnädige Frau letzten Winter zuschnitt, als sie sich auf dem Eis den Fuß verknickt hatte ...« »Freilich, freilich«, sagte Johanna, »bloß wo die Binde hernehmen? ... Richtig, da fällt mir ein, die liegt im Nähtisch. Er wird wohl zu sein, aber das Schloss ist Spielerei; holen Sie nur das Stemmeisen, Roswitha, wir wollen den Deckel aufbrechen.« Und nun wuchteten sie auch wirklich den Deckel ab und begannen in den Fächern herumzukramen, oben und unten, die zusammengerollte Binde jedoch wollte sich nicht finden lassen. »Ich weiß aber doch, dass ich sie gesehen habe«, sagte Roswitha, und während sie halb ärgerlich immer weiter suchte, flog alles, was ihr dabei zu Händen kam, auf das breite Fensterbrett: Nähzeug, Nadelkissen, Rollen mit Zwirn und Seide, kleine vertrocknete Veilchensträußchen, Karten, Billets, zuletzt ein kleines Konvolut von Briefen, das

unter dem dritten Einsatz gelegen hatte, ganz unten, mit einem roten Seidenfaden umwickelt. Aber die Binde hatte man noch immer nicht.

In diesem Augenblick trat Innstetten ein.

»Gott«, sagte Roswitha und stellte sich erschrocken neben das Kind. »Es ist nichts, gnädiger Herr; Annie ist auf das Kratzeisen gefallen ... Gott, was wird die gnädige Frau sagen. Und doch ist es ein Glück, dass sie nicht mit dabei war.«

Innstetten hatte mittlerweile die vorläufig aufgelegte Komresse fortgenommen und sah, dass es ein tiefer Riss, sonst aber ungefährlich war. »Es ist nicht schlimm«, sagte er; »trotzdem, Roswitha, wir müssen sehen, dass Rummschüttel kommt. Lene kann ja gehen, die wird jetzt Zeit haben. Aber was in aller Welt ist denn das da mit dem Nähtisch?« Und nun erzählte Roswitha, wie sie nach der gerollten Binde gesucht hätten; aber sie wolle es nun aufgeben und lieber eine neue Leinwand schneiden.

Innstetten war einverstanden und setzte sich, als bald danach beide Mädchen das Zimmer verlassen hatten, zu dem Kind. »Du bist so wild, Annie, das hast du von der Mama. Immer wie ein Wirbelwind. Aber dabei kommt nichts heraus oder höchstens so was.« Und er wies auf die Wunde und gab ihr einen Kuss. »Du hast aber nicht geweint, das ist brav, und darum will ich dir die Wildheit verzeihen ... Ich denke, der Doktor wird in einer Stunde hier sein; tu nur alles, was er sagt, und wenn er dich verbunden hat, so zerre nicht und rücke und drücke nicht daran, dann heilt es schnell, und wenn die Mama dann kommt, dann ist alles wieder in Ordnung oder doch beinah. Ein Glück ist es aber doch, dass es noch bis nächste Woche dauert, Ende nächster Woche, so schreibt sie mir; eben habe ich einen Brief von ihr bekommen; sie lässt dich grüßen und freut sich, dich wiederzusehen.«

»Du könntest mir den Brief eigentlich vorlesen, Papa.«

»Das will ich gern.«

Aber eh er dazu kam, kam Johanna, um zu sagen, dass das Essen aufgetragen sei. Annie, trotz ihrer Wunde, stand mit auf, und Vater und Tochter setzten sich zu Tisch.

### Siebenundzwanzigstes Kapitel

Innstetten und Annie saßen sich eine Weile stumm gegenüber; endlich als ihm die Stille peinlich wurde, tat er ein paar Fragen über die Schulvorsteherin und welche Lehrerin sie eigentlich am liebsten habe. Annie antwortete auch, aber ohne rechte Lust, weil sie fühlte, dass Innstetten wenig bei der Sache war. Es wurde erst besser, als Johanna nach dem zweiten Gericht ihrem Anniechen zuflüsterte, es gäbe noch was. Und wirklich, die gute Roswitha, die dem Liebling an diesem Unglückstag

was schuldig zu sein glaubte, hatte noch ein übriges getan und sich zu einer Omelette mit Apfelschnitten aufgeschwungen.

Annie wurde bei diesem Anblicke denn auch etwas redseliger, und ebenso zeigte sich Innstettens Stimmung gebessert, als es gleich danach klingelte und Geheimrat Rummschüttel eintrat. Ganz zufällig. Er sprach nur vor, ohne jede Ahnung, dass man nach ihm geschickt und um seinen Besuch gebeten habe. Mit den aufgelegten Kompressen war er zufrieden. »Lassen Sie noch etwas Bleiwasser holen und Annie morgen zu Hause bleiben. Überhaupt Ruhe.« Dann fragte er noch nach der gnädigen Frau und wie die Nachrichten aus Ems seien; er werde den andern Tag wiederkommen und nachsehen.

Als man von Tisch aufgestanden und in das nebenan gelegene Zimmer – dasselbe, wo man mit so viel Eifer und doch vergebens nach dem Verbandstück gesucht hatte – eingetreten war, wurde Annie wieder auf das Sofa gebettet. Johanna kam und setzte sich zu dem Kind, während Innstetten die zahllosen Dinge, die bunt durcheinandergewürfelt noch auf dem Fensterbrett umher wieder in den Nähtisch einzuräumen begann. Dann und wann wusste er sich nicht recht Rat und musste fragen.

»Wo haben die Briefe gelegen, Johanna?«

»Ganz zuunterst«, sagte diese, »hier in diesem Fach.«

Und während so Frage und Antwort ging, betrachtete Innstetten etwas aufmerksamer als vorher das kleine, mit einem roten Faden zusammengebundene Paket, das mehr aus einer Anzahl zusammengelegter Zettel als auch Briefen zu bestehen schien. Er fuhr, als wäre es ein Spiel Karten, mit dem Daumen und Zeigefinger an der Seite des Päckchens hin, und einige Zeilen, eigentlich nur vereinzelte Worte, flogen dabei an seinem Auge vorüber. Von deutlichem Erkennen konnte keine Rede sein, aber es kam ihm doch so vor, als habe er die Schriftzüge schon irgendwo gesehen. Ob er nachsehen solle?

»Johanna, Sie könnten uns den Kaffee bringen. Annie trinkt auch eine halbe Tasse. Der Doktor hat's nicht verboten, und was nicht verboten ist, ist erlaubt.«

Als er das sagte, wand er den roten Faden ab und ließ, während Johanna das Zimmer verließ, den ganzen Inhalt des Päckchens rasch durch die Finger gleiten. Nur zwei, drei Briefe waren adressiert: »An Frau Landrat von Innstetten.« Er erkannte jetzt auch die Handschrift; es war die des Majors. Innstetten wusste nichts von einer Korrespondenz zwischen Crampas und Effi, und in seinem Kopf begann sich alles zu drehen. Er steckte das Paket zu sich und ging in sein Zimmer zurück. Etliche Minuten später, und Johanna, zum Zeichen, dass der Kaffee da sei, klopfte leise an die Tür. Innstetten antwortete auch, aber dabei blieb es; sonst alles still. Erst nach einer Viertelstunde hörte man wieder sein Auf- und Abschreiten auf dem

Teppich. »Was nur Papa hat?« sagte Johanna zu Annie. »Der Doktor hat ihm doch gesagt, es sei nichts.«

Das Auf- und Abschreiten nebenan wollte kein Ende nehmen. Endlich erschien Innstetten wieder im Nebenzimmer und sagte: »Johanna, achten Sie auf Annie und dass sie ruhig auf dem Sofa bleibt. Ich will eine Stunde gehen oder vielleicht zwei.«

Dann sah er das Kind aufmerksam an und entfernte sich.

»Hast du gesehen, Johanna, wie Papa aussah?«

»Ja, Annie. Er muss einen großen Ärger gehabt haben. Er war ganz blass. So hab ich ihn noch nie gesehen.«

Es vergingen Stunden. Die Sonne war schon unter, und nur ein roter Widerschein lag noch über den Dächern drüben, als Innstetten wieder zurückkam. Er gab Annie die Hand, fragte, wie's ihr gehe, und ordnete dann an, dass ihm Johanna die Lampe in sein Zimmer bringe. Die Lampe kam auch. In dem grünen Schirm befanden sich halb durchsichtige Ovale mit Fotografien, allerlei Bildnisse seiner Frau, die noch in Kessin, damals, als man den Wichertschen »Schritt vom Wege« aufgeführt hatte, für die verschiedenen Mitspielenden angefertigt waren. Innstetten drehte den Schirm langsam von links nach rechts und musterte jedes einzelne Bildnis. Dann ließ er ab davon, öffnete, weil er es schwül fand, die Balkontür und nahm schließlich das Briefpaket wieder zur Hand. Es schien, dass er gleich beim ersten Durchsehen ein paar davon ausgewählt und obenauf gelegt hatte. Diese las er jetzt noch einmal mit halblauter Stimme.

»Sei heute Nachmittag wieder in den Dünen, hinter der Mühle. Bei der alten Adermann können wir uns ruhig sprechen, das Haus ist abgelegen genug. Du musst Dich nicht um alles so bangen. Wir haben auch ein Recht. Und wenn Du Dir das eindringlich sagst, wird, denke ich, alle Furcht von Dir abfallen. Das Leben wäre nicht des Lebens wert, wenn das alles gelten sollte, was zufällig gilt. Alles Beste liegt jenseits davon. Lerne Dich daran freuen.«

»...Fort, so schreibst Du, Flucht. Unmöglich. Ich kann meine Frau nicht im Stich lassen, zu allem andern auch noch in Not. Es geht nicht, und wir müssen es leichtnehmen, sonst sind wir arm und verloren. Leichtsinn ist das Beste, was wir haben. Alles ist Schicksal. Es hat so sein sollen. Und möchtest Du, dass es anders wäre, dass wir uns nie gesehen hätten?«

Dann kam der dritte Brief.

»...Sei heute noch einmal an der alten Stelle. Wie sollen meine Tage hier verlaufen ohne Dich! In diesem öden Nest. Ich bin außer mir, und nur darin hast Du recht: Es ist die Rettung, und wir müssen schließlich doch die Hand segnen, die diese Trennung über uns verhängt.«

Innstetten hatte die Briefe kaum wieder beiseitegeschoben, als draußen die Klingel ging. Gleich danach meldete Johanna: »Geheimrat Wüllersdorf.«

Wüllersdorf trat ein und sah auf den ersten Blick, dass etwas vorgefallen sein müsse.

»Pardon, Wüllersdorf«, empfing ihn Innstetten, »dass ich Sie gebeten habe, noch gleich heute bei mir vorzusprechen. Ich störe niemand gern in seiner Abendruhe, am wenigsten einen geplagten Ministerialrat. Es ging aber nicht anders. Ich bitte Sie, machen Sie sich's bequem. Und hier eine Zigarre.«

Wüllersdorf setzte sich. Innstetten ging wieder auf und ab und wäre bei der ihn verzehrenden Unruhe gern in Bewegung geblieben, sah aber, dass das nicht gehe. So nahm er denn auch seinerseits eine Zigarre, setzte sich Wüllersdorf gegenüber und versuchte ruhig zu sein.

»Es ist«, begann er, »um zweier Dinge willen, dass ich Sie habe bitten lassen: erst um eine Forderung zu überbringen und zweitens um hinterher, in der Sache selbst, mein Sekundant zu sein; das eine ist nicht angenehm und das andere noch weniger. Und nun Ihre Antwort.«

»Sie wissen, Innstetten, Sie haben über mich zu verfügen. Aber eh ich die Sache kenne, verzeihen Sie mir die naive Vorfrage: Muss es sein? Wir sind doch über die Jahre weg, Sie, um die Pistole in die Hand zu nehmen, und ich, um dabei mitzumachen. Indessen missverstehen Sie mich nicht, alles dies soll kein Nein sein. Wie könnte ich Ihnen etwas abschlagen. Aber nun sagen Sie, was ist es?«

»Es handelt sich um einen Galan meiner Frau, der zugleich mein Freund war oder doch beinah.«

Wüllersdorf sah Innstetten an. »Innstetten, das ist nicht möglich.« »Es ist mehr als möglich, es ist gewiss. Lesen Sie.«

Wüllersdorf flog drüber hin. »Die sind an Ihre Frau gerichtet?«

»Ja. Ich fand sie heut in ihrem Nähtisch.«

»Und wer hat sie geschrieben?«

»Major Crampas.«

»Also Dinge, die sich abgespielt, als Sie noch in Kessin waren?«

Innstetten nickte.

»Lieg also sechs Jahre zurück oder noch ein halb Jahr länger.«

»Ja.«

Wüllersdorf schwieg. Nach einer Weile sagte Innstetten: »Es sieht fast so aus, Wüllersdorf, als ob die sechs oder sieben Jahre einen Eindruck auf Sie machten. Es gibt eine Verjährungstheorie, natürlich, aber ich weiß doch nicht, ob wir hier einen Fall haben, diese Theorie gelten zu lassen.«

»Ich weiß es auch nicht«, sagte Wüllersdorf. »Und ich bekenne Ihnen offen, um diese Frage scheint sich hier alles zu drehen.«

Innsten sah ihn groß an. »Sie sagen das in vollem Ernst?«

»In vollem Ernst. Es ist keine Sache, sich in jeu d'esprit oder in dialektischen Spitzfindigkeiten zu versuchen.«

»Ich bin neugierig, wie Sie das meinen. Sagen Sie mir offen, wie stehen Sie dazu?«

»Innsten, Ihre Lage ist furchtbar, und Ihr Lebensglück ist hin. Aber wenn Sie den Liebhaber totschießen, ist Ihr Lebensglück sozusagen doppelt hin, und zu dem Schmerz über empfangenes Leid kommt noch der Schmerz über getanes Leid. Alles dreht sich um die Frage, müssen Sie's durchaus tun? Fühlen Sie sich so verletzt, beleidigt, empört, dass einer weg muss, er oder Sie? Steht es so?«

»Ich weiß es nicht.«

»Sie müssen es wissen.«

Innsten war aufgesprungen, trat ans Fenster und tippte voll nervöser Erregung an die Scheiben. Dann wandte er sich rasch wieder, ging auf Wüllersdorf zu und sagte: »Nein, so steht es nicht.«

»Wie steht es denn?«

»Es steht so, dass ich unendlich unglücklich bin; ich bin gekränkt, schändlich hintergangen, aber trotzdem, ich bin ohne jedes Gefühl von Hass oder gar von Durst nach Rache. Und wenn ich mich frage, warum nicht, so kann ich zunächst nichts anderes finden als die Jahre. Man spricht immer von unsühnbarer Schuld; vor Gott ist es gewiss falsch, aber vor den Menschen auch. Ich hätte nie geglaubt, dass die Zeit, rein als Zeit, so wirken könne. Und dann als zweites: Ich liebe meine Frau, ja, seltsam zu sagen, ich liebe sie noch, und so furchtbar ich alles finde, was geschehen, ich bin so sehr im Bann ihrer Liebenswürdigkeit, eines ihr eigenen heiteren Charmes, dass ich mich, mir selbst zum Trotz, in meinem letzten Herzenswinkel zum Verzeihen geneigt fühle.«

Wüllersdorf nickte. »Kann ganz folgen, Innsten, würde mir vielleicht ebenso gehen. Aber wenn Sie so zu der Sache stehen und mir sagen: 'Ich liebe diese Frau so sehr, dass ich ihr alles verzeihen kann', und wenn wir dann das andere hinzunehmen, dass alles weit, weit zurückliegt, wie ein Geschehnis auf einem andern Stern, ja, wenn es so liegt, Innsten, so frage ich, wozu die ganze Geschichte?«

»Weil es trotzdem sein muss. Ich habe mir's hin und her überlegt. Man ist nicht bloß ein einzelner Mensch, man gehört einem Ganzen an, und auf das Ganze haben wir beständig Rücksicht zu nehmen, wir sind durchaus abhängig von ihm. Ginge es, in Einsamkeit zu leben, so könnt ich es gehen lassen; ich trüge dann die mir aufgepackte Last, das rechte Glück wäre hin, aber es müssen so viele leben ohne

dies 'rechte Glück', und ich würde es auch müssen und – auch können. Man braucht nicht glücklich zu sein, am allerwenigsten hat man einen Anspruch darauf, und den, der einem das Glück genommen hat, den braucht man nicht notwendig aus der Welt zu schaffen. Man kann ihn, wenn man weltabgewandt weiterexistieren will, auch laufen lassen. Aber im Zusammenleben mit den Menschen hat sich ein Etwas gebildet, das nun mal da ist und nach dessen Paragraphen wir uns gewöhnt haben, alles zu beurteilen, die andern und uns selbst. Und dagegen zu verstoßen geht nicht; die Gesellschaft verachtet uns, und zuletzt tun wir es selbst und können es nicht aushalten und jagen uns die Kugel durch den Kopf. Verzeihen Sie, dass ich Ihnen solche Vorlesung halte, die schließlich doch nur sagt, was sich jeder selber hundertmal gesagt hat. Aber freilich, wer kann was Neues sagen! Also noch einmal, nichts von Hass oder dergleichen, und um eines Glückes willen, das mir genommen wurde, mag ich nicht Blut an den Händen haben; aber jenes, wenn Sie wollen, uns tyrannisierende Gesellschafts-Etwas, das fragt nicht nach Charme und nicht nach Liebe und nicht nach Verjährung. Ich habe keine Wahl. Ich muss.«

»Ich weiß doch nicht, Innstetten ...«

Innstetten lächelte. »Sie sollen selbst entscheiden, Wüllersdorf. Es ist jetzt zehn Uhr. Vor sechs Stunden, diese Konzession will ich Ihnen vorweg machen, hatt ich das Spiel noch in der Hand, konnt ich noch das eine und noch das andere, da war noch ein Ausweg. Jetzt nicht mehr, jetzt stecke ich in einer Sackgasse. Wenn Sie wollen, so bin ich selber schuld daran; ich hätte mich besser beherrschen und bewachen, alles in mir verbergen, alles im eignen Herzen auskämpfen sollen. Aber es kam mir zu plötzlich, zu stark, und so kann ich mir kaum einen Vorwurf machen, meine Nerven nicht geschickter in Ordnung gehalten zu haben. Ich ging zu Ihnen und schrieb Ihnen einen Zettel, und damit war das Spiel aus meiner Hand. Von dem Augenblick an hatte mein Unglück und, was schwerer wiegt, der Fleck auf meiner Ehre einen halben Mitwisser und nach den ersten Worten, die wir hier gewechselt, hat es einen ganzen. Und weil dieser Mitwisser da ist, kann ich nicht mehr zurück.«

»Ich weiß doch nicht«, wiederholte Wüllersdorf. »Ich mag nicht gerne zu der alten abgestandenen Phrase greifen, aber doch lässt sich's nicht besser sagen: Innstetten, es ruht alles in mir wie in einem Grabe.«

»Ja, Wüllersdorf, so heißt es immer. Aber es gibt keine Verschwiegenheit. Und wenn Sie's wahrmachen und gegen andere die Verschwiegenheit selber sind, so wissen Sie es, und es rettet mich nicht vor Ihnen, dass Sie mir eben Ihre Zustimmung ausgedrückt und mir sogar gesagt haben: ich kann Ihnen in allem folgen. Ich bin, und dabei bleibt es, von diesem Augenblick an ein Gegenstand Ihrer Teilnahme (schon nicht etwas sehr Angenehmes), und jedes Wort, das Sie mich mit meiner Frau wechseln hören, unterliegt Ihrer Kontrolle, Sie mögen wollen oder nicht, und wenn meine Frau von Treue spricht oder, wie Frauen tun, über eine

andere zu Gericht sitzt, so weiß ich nicht, wo ich mit meinen Blicken hin soll. Und ereignet sich's gar, dass ich in irgendeiner ganz alltäglichen Beleidigungssache zum Guten rede, »weil ja der Dolus fehle« oder so was Ähnliches, so geht ein Lächeln über Ihr Gesicht, oder es zuckt wenigstens darin, und in Ihrer Seele klingt es: 'Der gute Innstetten, er hat doch eine wahre Passion, alle Beleidigungen auf ihren Beleidigungsgehalt chemisch zu untersuchen, und das richtige Quantum Stickstoff findet er nie. Er ist noch nie an einer Sache erstickt.' ... Habe ich recht, Wüllersdorf, oder nicht?«

Wüllersdorf war aufgestanden. »Ich finde es furchtbar, dass Sie recht haben, aber Sie haben recht. Ich quäle Sie nicht länger mit meinem 'Muss es sein?'. Die Welt ist einmal, wie sie ist, und die Dinge verlaufen nicht, wie wir wollen, sondern wie die andern wollen. Das mit dem 'Gottesgericht', wie manche hochtrabend versichern, ist freilich ein Unsinn, nichts davon, umgekehrt, unser Ehrenkultus ist ein Götzendienst, aber wir müssen uns ihm unterwerfen, solange der Götze gilt.«

Innstetten nickte.

Sie blieben noch eine Viertelstunde miteinander, und es wurde festgestellt, Wüllersdorf solle noch denselben Abend abreisen. Ein Nachzug ging um zwölf.

Dann trennten sie sich mit einem kurzen: »Auf Wiedersehen in Kessin.«

### Achtundzwanzigstes Kapitel

Am andern Abend, wie verabredet, reiste Innstetten. Er benutzte denselben Zug, den am Tag vorher Wüllersdorf benutzt hatte, und war bald nach fünf Uhr früh auf der Bahnstation, von wo der Weg nach Kessin links abzweigte. Wie immer, solange die Saison dauerte, ging auch heute, gleich nach Eintreffen des Zuges, das mehrerwähnte Dampfschiff, dessen erstes Läuten Innstetten schon hörte, als er die letzten Stufen der vom Bahndamm hinabführenden Treppe erreicht hatte. Der Weg bis zur Anlegestelle war keine drei Minuten; er schritt darauf zu und begrüßte den Kapitän, der etwas verlegen war, also im Laufe des gestrigen Tages von der ganzen Sache schon gehört haben musste, und nahm dann seinen Platz in der Nähe des Steuers. Gleich danach löste sich das Schiff vom Brückensteg los; das Wetter war herrlich, helle Morgensonne, nur wenig Passagiere an Bord. Innstetten gedachte des Tages, als er, mit Effi von der Hochzeitsreise zurückkehrend, hier am Ufer der Kessine hin in offenem Wagen gefahren war ein grauer Novembertag damals, aber er selber froh im Herzen; nun hatte sich's verkehrt: Das Licht lag draußen, und der Novembertag war in ihm. Viele, viele Male war er dann des Weges hier gekommen, und der Frieden, der sich über die Felder breitete, das Zuchtvieh in den Koppeln, das aufhorchte, wenn er vorüberfuhr, die Leute bei der Arbeit, die Fruchtbarkeit der Äcker, das alles hatte seinem Sinne wohlgetan, und jetzt, in hartem Gegensatz dazu, war er froh, als etwas Gewölk heranzog und den lachenden blauen Himmel leise zu

trüben begann. So fuhren sie den Fluss hinab, und bald nachdem sie die prächtige Wasserfläche des »Breitling« passiert, kam der Kessiner Kirchturm in Sicht und gleich danach auch das Bollwerk und die lange Häuserreihe mit Schiffen und Booten davor. Und nun waren sie heran. Innstetten verabschiedete sich von dem Kapitän und schritt auf den Steg zu, den man, bequemer Aussteigens halber, herangerollt hatte. Wüllersdorf war schon da. Beide begrüßten sich, ohne zunächst ein Wort zu sprechen, und gingen dann, quer über den Damm, auf den Hoppensackschen Gasthof zu, wo sie unter einem Zeltdach Platz nahmen.

»Ich habe mich gestern früh hier einquartiert«, sagte Wüllersdorf, der nicht gleich mit den Sachlichkeiten beginnen wollte. »Wenn man bedenkt, dass Kessin ein Nest ist, ist es erstaunlich, ein so gutes Hotel hier zu finden. Ich bezweifle nicht, dass mein Freund, der Oberkellner, drei Sprachen spricht; seinem Scheitel und seiner ausgeschnittenen Weste nach können wir dreist auf vier rechnen ... Jean, bitte, wollen Sie uns Kaffee und Cognac bringen.«

Innstetten begriff vollkommen, warum Wüllersdorf diesen Ton anschlug, war auch damit einverstanden, konnte aber seiner Unruhe nicht ganz Herr werden und zog unwillkürlich die Uhr.

»Wir haben Zeit«, sagte Wüllersdorf. »Noch anderthalb Stunden oder doch beinah. Ich habe den Wagen auf acht ein Viertel bestellt; wir fahren nicht länger als zehn Minuten.«

»Und wo?«

»Crampas schlug erst ein Waldeck vor, gleich hinter dem Kirchhof. Aber dann unterbrach er sich und sagte: 'Nein, da nicht.' Und dann haben wir uns über eine Stelle zwischen den Dünen geeinigt. Hart am Strand; die vorderste Düne hat einen Einschnitt, und man sieht aufs Meer.«

Innstetten lächelte. »Crampas scheint sich einen Schönheitspunkt ausgesucht zu haben. Er hatte immer die Allüren dazu. Wie benahm er sich?«

»Wundervoll.«

»Übermüdig? Frivol?«

»Nicht das eine und nicht das andere. Ich bekenne Ihnen offen, Innstetten, dass es mich erschütterte. Als ich Ihren Namen nannte, wurde er totenblass und rang nach Fassung, und um seine Mundwinkel sah ich ein Zittern. Aber all das dauerte nur einen Augenblick, dann hatte er sich wieder gefasst, und von da an war alles an ihm wehmütige Resignation. Es ist mir ganz sicher, er hat das Gefühl, aus der Sache nicht heil herauszukommen, und will auch nicht. Wenn ich ihn richtig beurteile, er lebt gern und ist zugleich gleichgültig gegen das Leben. Er nimmt alles mit und weiß doch, dass es nicht viel damit ist.«

»Wer wird ihm sekundieren? Oder sag ich lieber, wen wird er mitbringen?«

»Das war, als er sich wieder gefunden hatte, seine Hauptsorte. Er nannte zwei, drei Adlige aus der Nähe, ließ sie dann aber wieder fallen, sie seien zu alt und zu fromm, er werde nach Treptow hin telegrafieren an seinen Freund Buddenbrook. Und der ist auch gekommen, famoser Mann, schneidig und doch zugleich wie ein Kind. Er konnte sich nicht beruhigen und ging in größter Erregung auf und ab. Aber als ich ihm alles gesagt hatte, sagte er geradeso wie wir: 'Sie haben recht, es muss sein!'«

Der Kaffee kam. Man nahm eine Zigarette, und Wüllersdorf war wieder darauf aus, das Gespräch auf mehr gleichgültige Dinge zu lenken.

»Ich wundere mich, dass keiner von den Kessinern sich einfindet, Sie zu begrüßen. Ich weiß doch, dass Sie sehr beliebt gewesen sind. Und nun gar Ihr Freund Gieshübler...«

Innsten lächelte. »Da erkennen Sie die Leute hier an der Küste; halb Philister und halb Pfiffici, nicht sehr nach meinem Geschmack; aber eine Tugend haben sie, sie sind alle sehr manierlich. Und nun gar mein alter Gieshübler. Natürlich weiß jeder, um was sich's handelt; aber eben deshalb hütet man sich, den Neugierigen zu spielen.«

In diesem Augenblick wurde von links her ein zurückgeschlagener Chaisewagen sichtbar, der, weil es noch vor der bestimmten Zeit war, langsam herankam.

»Ist das unser?« fragte Innsten.

»Mutmaßlich.«

Und gleich danach hielt der Wagen vor dem Hotel, und Innsten und Wüllersdorf erhoben sich. Wüllersdorf trat an den Kutscher heran und sagte: »Nach der Mole.« Die Mole lag nach der entgegengesetzten Strandseite, rechts statt links, und die falsche Weisung wurde nur gegeben, um etwaigen Zwischenfällen, die doch immerhin möglich waren, vorzubeugen. Im übrigen, ob man sich nun weiter draußen nach rechts oder links zu halten vorhatte, durch die Plantage musste man jedenfalls, und so führte denn der Weg unvermeidlich an Innstetts alter Wohnung vorüber. Das Haus lag noch stiller da als früher; ziemlich vernachlässigt sah's in den Parterräumen aus; wie mocht es erst da oben sein! Und das Gefühl des Unheimlichen, das Innsten an Effi so oft bekämpft oder auch wohl belächelt hatte, jetzt überkam es ihn selbst, und er war froh, als sie dran vorüber waren.

»Da hab ich gewohnt«, sagte er zu Wüllersdorf.

»Es sieht sonderbar aus, etwas öd und verlassen.«

»Mag auch wohl. In der Stadt galt es als ein Spukhaus, und wie's heute daliegt, kann ich den Leuten nicht unrecht geben.«

»Was war es denn damit?«

»Ach, dummes Zeug: alter Schiffskapitän mit Enkelin oder Nichte, die eines schönen Tages verschwand, und dann ein Chinese, der vielleicht ein Liebhaber war, und auf dem Flur ein kleiner Haifisch und ein Krokodil, beides an Strippen und immer in Bewegung. Wundervoll zu erzählen, aber nicht jetzt. Es spukt einem doch allerhand anderes im Kopf.«

»Sie vergessen, es kann auch alles glatt ablaufen.«

»Darf nicht. Und vorhin, Wüllersdorf, als Sie von Crampas sprachen, sprachen Sie selber anders davon.«

Bald danach hatte man die Plantage passiert, und der Kutscher wollte jetzt rechts einbiegen auf die Mole zu. »Fahren Sie lieber links. Das mit der Mole kann nachher kommen.«

Und der Kutscher bog links in eine breite Fahrstraße ein, die hinter dem Herrenbade grade auf den Wald zulief. Als sie bis auf dreihundert Schritt an diesen heran waren, ließ Wüllersdorf den Wagen halten, und beide gingen nun, immer durch mahlenden Sand hin, eine ziemlich breite Fahrstraße hinunter, die die hier dreifache Dünenreihe senkrecht durchschnitt. Überall zur Seite standen dichte Büschel von Strandhafer, um diesen herum aber Immortellen und ein paar blutrote Nelken. Innstetten bückte sich und steckte sich eine der Nelken ins Knopfloch. »Die Immortellen nachher.«

So gingen sie fünf Minuten. Als sie bis an die ziemlich tiefe Senkung gekommen waren, die zwischen den beiden vordersten Dünenreihen hinlief, sahen sie, nach links hin, schon die Gegenpartei: Crampas und Buddenbrook und mit ihnen den guten Doktor Hannemann, der seinen Hut in der Hand hielt, so dass das weiße Haar im Winde flatterte. Innstetten und Wüllersdorf gingen die Sandschlucht hinauf, Buddenbrook kam ihnen entgegen. Man begrüßte sich, worauf beide Sekundanten beiseitetraten, um noch ein kurzes sachliches Gespräch zu führen. Es lief darauf hinaus, dass man à tempo avancieren und auf zehn Schritt Distanz feuern solle. Dann kehrte Buddenbrook an seinen Platz zurück; alles erledigte sich rasch; und die Schüsse fielen. Crampas stürzte.

Innstetten, einige Schritte zurücktretend, wandte sich ab von der Szene. Wüllersdorf aber war auf Buddenbrook zugeschritten, und beide warteten jetzt auf den Ausspruch des Doktors, der die Achseln zuckte. Zugleich deutete Crampas durch eine Handbewegung an, dass er etwas sagen wollte. Wüllersdorf beugte sich zu ihm nieder, nickte zustimmend zu den paar Worten, die kaum hörbar von des Sterbenden Lippen kamen, und ging dann auf Innstetten zu.

»Crampas will Sie noch sprechen, Innstetten. Sie müssen ihm zu Willen sein. Er hat keine drei Minuten Leben mehr.«

Innstetten trat an Crampas heran.

»Wollen Sie ...« Das waren seine letzten Worte.

Noch ein schmerzlicher und doch beinah freundlicher Schimmer in seinem Antlitz, und dann war es vorbei.